

GEO TOURISME

LE MAGAZINE

MONTREAL

MONTREAL,
COMPLÈTEMENT CIRQUE!
VOYAGER, LIRE, S'INFORMER...
SOCIALEMENT!

2010 : ANNÉE INTERNATIONALE
DE LA BIODIVERSITÉ
SAVEURS
MONTREALAISES...

MONTREAL'S FIRST
CIRCUS ARTS FESTIVAL

TRAVEL, READ, AND DISCOVER...
WITH A SOCIAL CONSCIENCE!

2010: INTERNATIONAL
YEAR OF BIODIVERSITY

FLAVOURS OF
MONTREAL...

WWW.GEOTOURISME.CA

VOL. 1 / ÉTÉ / SUMMER / 2010 / GRATUIT / FREE

MONTEZ À BORD ET VIVEZ MONTRÉAL
HOP ON AND EXPERIENCE MONTREAL

MOUVEMENT COLLECTIF



Muséums nature Montréal

. SCIENCES ET ÉMOTIONS .



BIODÔME
INSECTARIUM
JARDIN BOTANIQUE
BOTANICAL GARDEN
PLANÉTIUM



BIODÔME ☎ Viau

4777, Pierre-De Coubertin • 514 868-3000

JARDIN BOTANIQUE ET INSECTARIUM ☎ Pie-IX

4101, rue Sherbrooke Est • 514 872-1400

PLANÉTIUM ☎ Bonaventure

1000, rue Saint-Jacques • 514 872-4530



2010 Année Internationale de la Diversité Biologique

museumsnature.ca

MUSÉUMS **NATURE** MONTRÉAL

BIODÔME

INSECTARIUM

JARDIN BOTANIQUE

PLANÉTIUM

LE MOUVEMENT EST EN MARCHÉ !

Depuis trois ans, les efforts consentis par la STM en matière d'amélioration de service, tant dans le réseau du métro que celui des bus, donnent des résultats des plus prometteurs. Avec une croissance exceptionnelle de l'achalandage de 5,4 % depuis 2007, la STM a déjà atteint les deux-tiers de l'objectif fixé par la Politique québécoise de transport en commun. En 2009, la Société a d'ailleurs dépassé légèrement le record inégalé de 2008 en effectuant 382,8 millions de déplacements! C'est dans la foulée de ces améliorations que la Société a mis en service la ligne 747 - Express, en service tous les jours de la semaine, 24 heures sur 24, qui vise à améliorer la desserte du pôle de Dorval et à répondre plus adéquatement aux besoins de l'aéroport en accroissant l'accessibilité de ce secteur qui génère quelque 10 000 déplacements quotidiens.

En ce 21^e siècle, le développement économique, social et environnemental de nos villes ne peut se concevoir sans un déploiement qualitatif et quantitatif du transport collectif. Pour y parvenir, il doit bénéficier d'appuis et d'efforts collectifs. Le mouvement est en marche, joignez-vous à nous!

Michel Labrecque

Président du conseil d'administration
Société de transport de Montréal



SOCIETY IS IN MOTION !

In the past three years, STM efforts toward improving both bus and métro network services have achieved promising results. With an exceptional 5.4% growth in ridership since 2007, STM has already reached two-thirds of the goal set out by Québec's public transit policy. In 2009, STM surpassed the unbeaten record set in 2008 ever so slightly by totalling 382.8 million rides !

In the wake of such improvements, STM introduced the 747 - Express route, running every day of the week, 24 hours a day, to raise service in the Dorval area and more adequately meet the needs of the airport by increasing

access to the sector, as it generates some 10 000 rides daily.

In the 21st century, we cannot achieve the economic, social and environmental development of our cities without investing in public transportation, in terms of quality and quantity. To succeed, public transit must have both public effort and support. We are witnessing society in motion, so join us !

Michel Labrecque

Chairman of the Board of Directors
Société de transport de Montréal





Welcome to Montréal!

Proud to welcome you to the first city in the world accredited for Geotourism by the National Geographic Society, I invite you to discover how the city has earned this recognition. The Geotourism magazine gives you a sample. It offers valuable pointers for making your stay in Montréal a unique and authentic experience.

Montréal's commitment to environmentally responsible tourism principles is inseparable from its support for sustainable development, a concern that we increasingly share. This enhancement of its natural and cultural attractions contributes to making Montréal a desirable destination and place to live.

Beyond its parks and Blue Network, beyond its major events and well-known attractions, I invite you to discover what makes Montréal such a charming city, by exploring its colourful local neighborhoods. Let yourself be guided by Montrealers. Let yourself be charmed by their friendliness.

Enjoy your stay!

Gerald Tremblay
Mayor of Montreal

Bienvenue à Montréal!

Fier de vous accueillir dans la première ville au monde accréditée en géotourisme par la National Geographic Society, je vous invite à y découvrir ce qui lui a valu cette reconnaissance. Le magazine Géotourisme vous en donne un avant-goût. Il vous offre de précieux repères pour faire de votre séjour à Montréal une expérience unique et authentique.

L'adhésion de Montréal aux principes du tourisme écoresponsable est indissociable de son engagement en faveur du développement durable, une préoccupation que nous sommes de plus en plus nombreux à partager. La mise en valeur de ses attraits naturels et culturels contribue à faire de Montréal une destination recherchée et un milieu de vie apprécié.

Au-delà de ses espaces verts et de son réseau bleu, au-delà des grands événements et des lieux prestigieux, je vous invite à découvrir ce qui fait le charme particulier de Montréal en explorant ses quartiers animés. Laissez-vous guider au contact des Montréalais. Laissez-vous charmer par leur convivialité.

Bon séjour!

Gérald Tremblay,
Maire de Montréal



Ville de Montréal





Qu'est-ce que le Géotourisme ?

Le géotourisme, terme défini par la National Geographic Society, a pour but de promouvoir un tourisme qui intègre les notions de développement durable et des valeurs éco-responsables.

Dans cette optique, le Magazine Géotourisme, publié par L'Itinéraire, vous présente une mise en valeur de la ville de Montréal d'un point de vue environnemental, culturel, esthétique, patrimonial avec des actions concrètes entreprises par ses citoyens et ses grands représentants sur la scène internationale.

Vous pourrez ainsi y découvrir, au fil des pages, en plus d'informations pratiques, l'histoire de Montréal, ses quartiers et ses attraits d'un point de vue géotouristique!

Bonne lecture!

Chloé Roumagère
Directrice éditoriale
Magazine Géotourisme

Chloé Roumagère
Editorial Director
Géotourisme Magazine



What is Geotourism?

Geotourism, as defined by the National Geographic Society, seeks to promote a form of tourism that incorporates the notions of sustainable development and ecologically responsible values.

With this in mind, Géotourisme magazine, published by L'Itinéraire, showcases the city of Montreal from an environmental, cultural, aesthetic, and historical perspective, featuring concrete actions taken by its citizens and its leading representatives on the international scene.

As you read along, you'll discover not only plenty of useful information, but also the history of Montreal, its neighbourhoods, and its attractions from a geotouristic point of view!

Happy reading!

Serge Lareault
Éditeur et Directeur général
Groupe L'Itinéraire

Serge Lareault
Editor and Director
Groupe L'Itinéraire

**L'ITI
NÉ
RAI
RE**



Rédaction et administration
Redaction and administration
2100, boul de Maisonneuve Est, bur.001
Montréal, Québec, H2K 4S1
Téléphone / Phone : (514) 597-0238
Télécopieur / Fax : (514) 597-1544

Éditeur et directeur général /
Editor and Executive Director
Serge Lareault

Directrice éditoriale / Editorial Director
Chloé Roumagère

Directeur artistique / Artistic Director
Ramy Massarani

Directeur photos / Photo Director
Hugo Trottier

Directeur à l'administration / Administration Director
Guillaume Lacroix

Directeur marketing - communication /
Marketing-Communication Director
Richard É. Turgeon

Coordonnatrice publicitaire / Advertising Coordinator
Karoline Bergeron

Consultant développement stratégique /
Strategic development consultant
Marius S. Brisson

Traducteurs / Translators
Keith Sanders, Sandra Pourmarin

Cartographe / Cartographer:
Pierre Rochon, Dimension DPR Inc.

Photographes / Photographers
Louis Lavoie, Ernst Perdriel, Russell Perry, André Barette

Imprimeur / Printer
TVA Publications

Collaborateurs / Contributors

Alain Ayotte, Diane Bélanger, Pierre Bellerose, Philippe Bertout, Marie-Josée Biron, Carole Bitoun, François-Pierre Boucher, André Boulanger, Pierre Bourbonnière, Isabelle Boyer, Dinu Bumbaru, Laurence Clavel, Patrice Corbeil, Danielle Dionne, Frédéric Dufour, Stéphane Dupont, Jacques Fortier, Nadine Gelly, Régis Geoffrion, Francine Gervais, Geneviève Goupil, Louise Hébert, Stéphanie Jecrois, Louis Jolin, Patrice Jolivet, Marie-Claude Joly, Gabrielle Korn, Michel Labrecque, Marie-Josée Lacroix, Jonathan Lapalme, Charmaine Leblanc, Benoit Lefèvre, Jean-Pierre Lemasson, Nathalie Lemay, Charles Lemelin, Nathalie Lessard, Jean-Michel Lévesque, Chantale Loiselle, Mark Morin, Céline Olivier, Roger Plamondon, Rodolphe Recca, Pierre Rocray, Marie-Christine Sarrazin, Kathia St-Jean, Bérengère Thériault, Gérald Tremblay, Isabelle Trottier, Louise Vachon, Denise Vaillancourt, Hélène Vézina.

P6-7

Montréal, première ville au monde à signer la charte en géotourisme de la National Geographic Society
Montreal, the first city in the world to sign the National Geographic Society's geotourism charter

P8-9

Carte-guide géotouristique de Montréal : entrevue avec un utilisateur

Montreal geotourism mapguide: interview with a mapguide user

P10

La ligne 747 – Express bus

The 747 – Express bus route

P11

Un titre de transport idéal pour les visiteurs

An ideal transit fare for visitors

P12-13

Le patrimoine de Montréal – fenêtre sur l'histoire et la personnalité de la métropole

Montreal's heritage – a window into the history and personality of the city

P14-15-16

Le Vieux-Montréal, une balade incontournable

Walking through Old Montreal... an essential part of your visit

P17

La ligne 515 – Vieux-Montréal – Vieux-Port

The 515 – Vieux-Montréal – Vieux-Port bus route

P18-19

Montréal...expériences urbaines et écologiques

Montreal...an urban and ecological experience

P20

Le Plateau Mont-Royal

The plateau mont-royal

P21-22

Le mont royal, une richesse naturelle au cœur de la ville!

Mount royal: natural riches in the heart of the city!

P23-24

Le centre-ville, quartier de contrastes

Downtown montreal, a study in contrasts

P25

Le réseau piétonnier intérieur

The indoor pedestrian network

P26-27

Montréal, ville hôte d'organisations internationales

Montréal: host city for international organizations

P28-29

Le Quartier des spectacles : entre vie de quartier et district culturel

The Quartier des spectacles: residential neighbourhood and cultural district

P30-31

Montréal, pôle mondial du jeu vidéo

Montreal, a world leader in the video-game industry



P32

CARTE & INFORMATIONS PRATIQUES
MAP & USEFUL INFORMATION

P32-33

Montréal, ville UNESCO de design
Montreal, UNESCO City of design

P34-35

Vous aimez le tourisme vert ?
Are you a green tourist?

P36-37

Le Quartier des spectacles : une expérience culturelle
typiquement montréalaise
The Quartier des spectacles: a cultural experience
with a Montreal touch

P39

Monde ruelle, un univers à découvrir!
Ruelle land, a universe to discover!

P40

Carte Musées Montréal
Montréal Museums Pass

P41

Les Muséums nature de Montréal
Montreal's Nature Museums

P42-43

Les Arts à Montréal: un pôle créatif innovant
The arts in Montreal: a hub of creative innovation

P44-45

Montréal, Complètement cirque!
Montreal's first circus arts festival

P46-47

Montréal, ville festive !
Montreal, a city of festivals and fun!

P48-49

Le parc Jean-Drapeau, réellement un univers
étonnant!
Parc Jean-Drapeau, a truly amazing world!

P50

La Vitrine culturelle de Montréal
La Vitrine – putting Montreal's culture on display

P51-52-53

Les nouvelles technologies au service de la
promotion culturelle
Using new technologies to promote culture

P56-57

Stationnement de Montréal : développement
durable et implication communautaire
Stationnement de Montréal: sustainable
development and community involvement

P58-59

Campagne Parcodon™ 2010 « le trottoir des célébrités »
Parcodon™ campaign 2010: " Walk of celebrities "

P62-63

Voyager, lire, s'informer... socialement!
Travel, read, and discover... With a social conscience!

P64

2010 : Année internationale de la biodiversité
2010: International year of biodiversity

P65-66

Zoom sur le centre sur la biodiversité de Montréal
Focus on the biodiversity centre of Montreal

P67

Bixi : explorer Montréal autrement
Bixi: a different way to explore Montreal

P68

Location d'un vélo Bixi : cours 101
Bixi Bike Rental 101

P70-71

Tous pour l'environnement
Working together for the environment

P72-73-74

La STM pense et roule vert
The STM thinks environment and runs on green

P76-77

L'Auberge de jeunesse HI-Montréal
The HI-Montreal Youth Hostel

P78-79

Balades gourmandes au marché
A gourmet stroll at the Market

P81-82

Saveurs montréalaises...
Flavours of Montreal...

P83-84

Montréal by night...quelques terrasses à découvrir
Montreal by night... terrasses to explore

P85

Montréal...jusqu'au bout de la nuit!
Montreal... 'til the break of dawn!

P86-87

Découvrez le patrimoine montréalais en magasinant!
Discover Montreal's heritage... while shopping!

P88-89-90

Laval, destination où il y a plein d'affaires à faire!
Laval, where there's more to explore!

P91-92

Montréal-Québec
From Montreal to Quebec city

P93-94

La Route des baleines
The whale-watcher's route

P95-96

Quelques événements à découvrir
Events to discover





Montréal, première ville au monde à signer la charte en géotourisme de la National Geographic Society et à se doter d'un outil unique : une carte guide.

Depuis le 18 octobre 2007, Montréal est devenue la première ville au monde à signer cette charte, et reste encore aujourd'hui la seule entité urbaine à avoir adhéré aux 13 principes du géotourisme. Cette reconnaissance prestigieuse fait de la métropole un modèle à suivre à titre de développement touristique et culturel durable.

Le géotourisme est un type de tourisme qui sauvegarde et valorise le caractère géographique d'une destination — son environnement, sa culture, sa valeur esthétique, son patrimoine et le bien-être de ses habitants.

Cette nouvelle initiative touristique, datant de 2002, s'assure de reconnaître des destinations touristiques à caractère uniques, où les résidents désirent transmettre leur amour pour leur ville et montrer aux visiteurs comment évoluer dans une métropole écoresponsable! Pour ce

faire, une carte-guide géotouristique a été créée afin d'encourager les touristes nationaux et internationaux à choisir le tourisme durable.

C'est un outil de planification raffiné pour des vacances inoubliables empreintes de l'identité collective des montréalais. En effet, cet outil a été conçu à partir des connaissances locales et avec l'apport des citoyens. Il s'agit d'une carte imprimée recto verso de la taille d'une affiche qui répertorie les attraits naturels, culturels et historiques particuliers au patrimoine montréalais. Tout en renseignant les visiteurs, elle contribue aussi à sauvegarder et à valoriser les atouts de la ville et participe aux efforts de développement économique de la communauté.

CARTE CONSULTABLE SUR LE SITE www.geomontreal.com

FR | Vieux-Port, Louis Lavoie

EN | Old Port, Louis Lavoie





MONTREAL, THE FIRST CITY IN THE WORLD TO SIGN THE NATIONAL GEOGRAPHIC SOCIETY'S GEOTOURISM CHARTER AND TO ACQUIRE A UNIQUE TOOL: THE MAPGUIDE.

On October 18th, 2007, Montreal became the first city in the world to sign this charter, and to this day it remains the only urban entity to have committed to the 13 principles of geotourism. This prestigious distinction makes our city a role model for others to follow in matters of tourist development and sustainable culture.

Geotourism is a type of tourism that preserves and values the geographic character of a given destination— its environment, its culture, its aesthetic value, its heritage and the well-being of its inhabitants.

This new tourist initiative, which dates back to 2002, seeks to recognize tourist destinations with their own unique character, where residents express their love for their city and show visitors how to enjoy themselves in an eco-responsible metropolis! In support of this goal, a geotouristic

MapGuide has been created to encourage tourists from here and abroad to opt for sustainable tourism.

The MapGuide is a sophisticated tool that will help you plan an unforgettable vacation steeped in the collective identity of the residents of Montreal. That's because this tool was designed on the basis of local knowledge, with plenty of citizen involvement. It consists of a poster-sized map printed on both sides with a catalogue of natural, cultural, and historical attractions that are specific to Montreal's unique heritage. Besides being a source of information for visitors, it also contributes to the preservation and promotion of the city's assets and to economic development efforts in the community.

FIND MAP AT www.geomontreal.com



CARTE-GUIDE GÉOTOURISTIQUE DE MONTRÉAL : ENTREVUE AVEC UN UTILISATEUR

Jeune professionnel américain dans la trentaine, Todd Walters est à la fois fondateur et guide principal de « l'International Peace Park Expeditions ». En raison de ses nombreux déplacements, nous l'avons contacté par courriel pour savoir comment il a découvert la carte-guide et l'usage qu'il en fait et Todd a eu la gentillesse de partager son expérience avec nous !

Géo Montréal : Pouvez-vous brièvement nous dire à quand remonte votre première visite à Montréal et ce que vous inspire la ville ? Combien de temps a duré votre séjour ?

Todd Walters : C'était en 2008, lorsque ma petite amie, Abbey, s'est installée à Montréal, je suis venu 4 jours au cours du mois de septembre. J'ai apprécié la ville et nous avons eu beaucoup de plaisir à la sillonner.

GM : Avez-vous utilisé la carte-guide lors de votre première visite de Montréal et, si oui, comment a-t-elle contribué à l'amélioration de votre séjour ici ?

TW : Nous avons utilisé la carte-guide lors de ma 5e ou 6e visite. Lorsque j'en ai découvert l'existence, j'ai envoyé le lien à Abbey et nous avons consulté la carte devant nos ordinateurs respectifs tout en parlant sur Skype. Nous discutons des détails obtenus en zoomant sur la carte et nous avons ainsi établi une liste des attraits que nous souhaitions découvrir lors de mon prochain voyage ou de toute autre visite ultérieure.

GM : Avez-vous découvert de nouveaux endroits à visiter et si oui, lequel d'entre eux est votre coup de cœur ?

TW : Nous avons découvert ce petit stand de glaces italiennes situé le long du canal, à quelques pas du marché Atwater, et qui était tout simplement EXCEPTIONNEL !

GM : Conseilleriez-vous aux touristes de se référer à la carte-guide pour visiter Montréal et pourquoi ?

TW : Tout à fait. Je leur recommanderais fortement de consulter la carte-guide et j'inciterais toute personne qui veut vraiment planifier son séjour de façon agréable, au lieu de considérer cette étape comme une corvée, d'utiliser la carte-guide. Vous y trouverez des choses dont vous n'auriez jamais soupçonné l'existence et cela vous permettra de découvrir Montréal sous un angle totalement nouveau.





MONTREAL GEOTOURISM MAPGUIDE: INTERVIEW WITH A MAPGUIDE USER

Todd Walters is a young American professional in his early thirties, the founder and lead guide of International Peace Park Expeditions. Reached by email while travelling, Todd agreed to talk with us about how he discovered the MapGuide and how he uses it now!

Geo Montréal : Please tell us briefly: When was your first visit to Montreal, and how would you describe the city? How long did you stay?

Todd Walters: In 2008, when my girlfriend first moved to Montreal, I came to visit for 4 days. The city felt nice, it was September. We enjoyed exploring.

GM: Did you use the MapGuide the first time you came to Montreal? If yes, could you tell us how it improved your stay here later on?

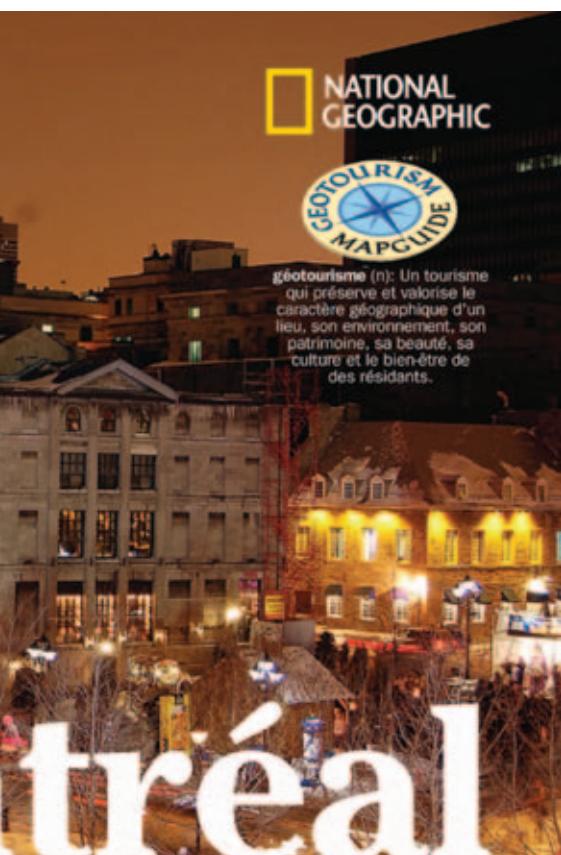
TW : We used MapGuide on my fifth or sixth visit. I found it and sent the link to Abbey, and we looked at it on our computers together while we Skyped. We zoomed in and talked about the information on the map, and we came up with a list of options that we wanted to try and do for the next visit, but also for any time on any future visit.

GM : Did you discover new places to visit—and if so, which one was your favourite?

TW : We found this little gelato stand down by the canal at the Atwater Market that was OUTSTANDING!

GM : Would you recommend that visitors use the MapGuide to discover Montreal?

TW : Most definitely. I would highly recommend the MapGuide, and would encourage any visitor that really wants to enjoy planning their visit, instead of viewing it as a chore, to use the MapGuide – you'll find things you never expected, and you'll explore the city in a whole new way.



Montreal
première ville au monde
à signer la Charte en géotourisme
du Center for Sustainable
Destinations de la National
Geographic Society



Montreal
First City in the World
to Sign
The National Geographic
Center for Sustainable
Destinations' Geotourism Charter

Pour plus d'informations :

For more information :

www.geomontreal.com

TARIF

PAIEMENT EN ESPÈCES DANS LE BUS

7 \$

Laissez-passer valide 24 h sur le réseau de métro et de bus de la STM.

Monnaie exacte seulement

TITRES DE TRANSPORT ACCEPTÉS

CAM MENSUELLE

CAM HEBDO

CARTE 1 JOUR

CARTE 3 JOURS

TRAM MENSUELLE 1 À 8

AUCUN AUTRE TITRE DE TRANSPORT N'EST
ACCEPTÉ À BORD DE L'EXPRESS BUS.

Les titres de transport

à l'aéroport

FARES

CASH ONLY ABOARD BUSES

\$7

Pass valid for 24 hours on all STM bus and métro lines.

Exact change only

ACCEPTED FARE CARDS

MONTHLY CAM

WEEKLY CAM HEBDO

1-DAY PASS

3-DAY PASS

MONTHLY TRAM 1 À 8

NO

La ligne 747 Express bus

La STM vous donne des ailes

C'est maintenant la Société de transport de Montréal qui dessert l'aéroport Montréal-Trudeau. La ligne 747 – Express bus est en service tous les jours de la semaine. La fréquence du service est de 20 minutes aux heures de pointe, de 30 minutes en période hors pointe et aux heures de 2 h à 5 h du matin. Le parcours compte neuf arrêts par direction, incluant une correspondance avec la station de métro Lionel-Groulx, la Gare centrale, la station de métro Berri-UQAM et la Gare d'autocars de Montréal, en plus d'arrêter à proximité de quelques hôtels et attractions touristiques du centre-ville. La durée du parcours varie de 20 à 35 minutes dans chaque direction, selon les conditions de circulation.

Un bus sur mesure

Comme il s'agit d'une ligne spéciale et qu'une bonne partie de la clientèle est composée de voyageurs avec valises, les bus sont équipés de trois porte-bagages pouvant accueillir au moins 17 valises standards et 17 sacs de cabine.

The 747 – Express bus route

Take flight with the STM

The Société de transport de Montréal (STM) is now serving Montréal-Trudeau airport. The 747 – Express bus is operational seven days a week. Buses run every 20 minutes during rush hour, every 30 minutes during off-peak periods, and every hour from 2 a.m. to 5 a.m. Its route features nine stops in each direction, including transfer stops at Lionel-Groulx station, Central Station, Berri-UQAM station and at Gare d'autocars de Montréal, in addition to stopping close to a few downtown hotels and tourist attractions. The return trip takes from 20 to 35 minutes in each direction, depending on traffic conditions.

Customized bus service

As a special service and because the majority of clients using this route are travellers with luggage, buses are equipped with three baggage racks that can hold up to 17 standard suitcases and 17 cabin-size bags.

Un titre de transport idéal pour les visiteurs

Carte un ou trois jours

Vous bénéficiez d'un accès illimité au réseau autobus et métro pendant un jour pour 7 \$ ou trois jours consécutifs pour 14 \$. Ce titre de la STM vous permet d'explorer Montréal en toute tranquillité.

Comment l'utiliser?

Son utilisation est simple, il vous suffit de gratter sur la carte le mois et la journée (ou les trois journées consécutives) d'utilisation et de la présenter à l'entrée des autobus ou aux guichets du métro. Vous pouvez aussi charger sur une carte OPUS ce titre pour un ou trois jours.

En vente aux endroits suivants

En tout temps aux stations de métro Berri-UQAM, Bonaventure et Peel.

Dans les stations suivantes, du 30 avril au 31 octobre :

Ligne Verte

Radisson, Viau, Pie-IX, Saint-Laurent, Place-des-Arts, McGill, Guy-Concordia, Atwater, Lionel-Groulx.

Ligne Orange

Jean-Talon, Mont-Royal, Sherbrooke, Champ-de-Mars, Place-d'Armes, Square-Victoria, Lucien-L'Allier, Lionel-Groulx, Snowdon.

Ligne Jaune

Longueuil-Université-de-Sherbrooke.

Ligne Bleue

Snowdon, Côte-des-Neiges, Jean-Talon.

Les titres d'un jour et de trois jours sont en vente sur carte OPUS en tout temps auprès des changeurs, dans une distributrice automatique ou dans les points de vente de la STM.

An ideal transit fare for visitors

One-day or three-day pass

Enjoy unlimited access to the bus and métro network for one day for only \$7 or for three consecutive days for \$14. The STM fare card will give you peace of mind while you explore Montréal.

How does it work?

It is easy to use: on the card, simply scratch the month and day (or three consecutive days) you will be using it and present it when entering the métro or boarding the bus. You can also load the one-day or three-day fare card onto an OPUS card.

Sold at these locations

At all times at Berri-UQAM, Bonaventure and Peel metro stations.

In the following stations, from April 30 to October 31:

Green Line

Radisson, Viau, Pie-IX, Saint-Laurent, Place-des-Arts, McGill, Guy-Concordia, Atwater, Lionel-Groulx.

Orange Line

Jean-Talon, Mont-Royal, Sherbrooke, Champ-de-Mars, Place-d'Armes, Square-Victoria, Lucien-L'Allier, Lionel-Groulx, Snowdon.

Yellow Line

Longueuil-Université-de-Sherbrooke.

Blue Line

Snowdon, Côte-des-Neiges, Jean-Talon.

One-day and three-day fare card can be added to an OPUS card at all times by a métro fare collector, from a fare vending machine or from STM retail outlets.



LE PATRIMOINE DE MONTRÉAL – FENÊTRE SUR L'HISTOIRE ET LA PERSONNALITÉ DE LA MÉTROPOLE

Les bâtiments, les toponymes ou le paysage de Montréal racontent l'aventure humaine de ce site, une grande île au cœur d'un archipel fluvial qui en compte quelques 325. Sa diversité fascinante se dévoile au gré d'une promenade guidée dans le Vieux Montréal, au centre-ville ou dans les autres quartiers, en visitant les musées d'histoire ou en savourant le panorama dans un des nombreux parcs sur le bord de l'eau ou sur le mont Royal.

Montréal a une relation marquante avec son fleuve géant et tentaculaire aux rapides puissants. Pendant des millénaires, les autochtones parcouraient le continent en empruntant ce « chemin qui marche », installant sur ses rives des villages dont les archéologues retrouvent les traces. En 1642, les Français sont venus en barque fonder la ville près de la Pointe-à-Callièr puis d'autres villages autour de l'île dont les églises, moulins ou maisons subsistent. Au 19^e siècle, les Britanniques créent le port, le canal de Lachine et le pont Victoria, faisant de Montréal une métropole industrielle et cosmopolite, véritable porte d'entrée de l'Amérique dont témoignent les bâtiments

commerciaux et industriels, les quartiers ouvriers aux escaliers distinctifs, de nombreux édifices religieux ou les grands cimetières sur la montagne.

Au 20^e siècle, les grands chantiers de modernisation apportent des réalisations remarquables comme la ville intérieure et une prise de conscience. Les Montréalais se mobilisent pour sauvegarder, réhabiliter et mettre en valeur ce patrimoine par fierté. Montréal se donne ainsi un nouveau modèle de développement urbain fondé sur sa personnalité propre de métropole entourée d'eau et ouverte sur le monde.

Pour plus d'informations :

For more information :

www.heritagemontreal.org

FR 1. Marché Bonsecours, Louis Lavoie
2. Pont Victoria, Earnst Perdiel

EN 1. Bonsecours Market, Louis Lavoie
2. Victoria Bridge, Earnst Perdiel



MONTREAL'S HERITAGE – A WINDOW INTO THE HISTORY AND PERSONALITY OF THE CITY



The buildings, place names, and landscape of Montreal reflect the human adventure that has unfolded on this site, a large island in the heart of a river archipelago that includes some 325 others. Its fascinating diversity reveals itself in the course of a guided walk through Old Montreal, the city centre, or other neighbourhoods, in a visit to the city's history museums, or as we savour the panoramic views in one of the many parks along the water's edge or on Mount Royal.

Montreal has a very special relationship to its enormous sprawling river with its powerful rapids. For millennia, the native populations took to this "walking road" to travel throughout the continent, establishing villages along its banks whose traces were later found by archaeologists. In 1642, the French arrived by rowboat and founded the city near Pointe-à-Callière, followed by other villages around the island whose churches, mills, and houses survive to this day. In the 19th century, the British built the port, the Lachine Canal and the Victoria Bridge, turning Montreal into an industrial and cosmopolitan city— a veritable port of entry to the American continent whose history is reflected in the old commercial and industrial buildings, the working-class neighbourhoods with their distinctive outdoor stairs, the many religious edifices and the vast cemeteries on the mountain.

In the 20th century, the great modernization projects have led to such remarkable achievements as the indoor city, but also to an increased awareness of our city's heritage. Montrealers are mobilizing to preserve, restore, and emphasize that heritage as an act of pride. In doing so, Montreal is establishing a new model of urban development, grounded in its unique personality as a metropolis surrounded by water and open to the world.





LE VIEUX-MONTRÉAL, UNE BALADE INCONTOURNABLE

Pour se faire une idée de la vie en « Nouvelle-France » au cours des siècles passés, une promenade dans le Vieux-Montréal et le Vieux-Port est sans conteste un incontournable.

Entre le Fleuve Saint-Laurent et les gratte-ciel de la ville moderne, le Vieux-Montréal se découvre à pied.

Un bon point de départ est la Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours, située à l'angle de la rue Saint-Paul et de la rue Bonsecours. À proximité, on y découvre le Marché Bonsecours qui témoigne de l'influence de Montréal dans l'Amérique du Nord britannique. Le bâtiment, composé d'un portique grec rénové, d'un dôme en fer-blanc et de colonnes en fonte importées de Grande-Bretagne, est un bon exemple du style neo-classique de cette époque.

Dans le prolongement de la rue Saint-Paul, la Place Jacques Cartier, du nom de l'explorateur

français qui a découvert l'île de Montréal en 1535, est la partie centrale du Vieux-Montréal; avec ses musiciens de rue, ses caricaturistes, ses artistes et ses cafés-terrasses. Vous pouvez aussi découvrir ce quartier en calèche pour une virée romantique dans la vieille ville.

En se déplaçant vers l'ouest le long de la minuscule rue Saint-Amable, remplie de boutiques et d'artistes, vous trouverez le musée Pointe-à-Callière, un musée d'archéologie et d'histoire qui renferme et expose les restes les plus anciens de la ville, tels que les premiers bâtiments érigés par les colons français en 1642. À voir absolument !





WALKING THROUGH OLD MONTREAL... AN ESSENTIAL PART OF YOUR VISIT

To get an idea of what life was like in the “New France” of centuries past, a walk through Old Montreal and the Old Port is an absolute must.

Between the Saint Lawrence River and the skyscrapers of the modern city, Old Montreal is best discovered on foot.

A good starting point is the Notre-Dame-de-Bon-Secours chapel, located at the corner of Saint Paul and Bonsecours streets. Nearby is the Bonsecours Market, which attests to Montreal's influence in British-ruled North America. The building, whose features include a renovated Greek portico, a tin-plated dome and cast-iron columns imported from Great Britain, is a good example of the neo-classical style of the era.

Further down Saint Paul Street, the Place Jacques-Cartier is the centre of Old Montreal, with its street musicians, caricaturists, artists

and outdoor cafés. You can also explore this area in a horse-drawn carriage for a romantic take on the old city.

Heading west along tiny Saint-Amable Street, filled with artists and boutiques, you'll come to the Pointe-à-Callière Museum, an archaeology and history museum which preserves and exhibits the most ancient remains of the city, such as the first buildings erected by French colonists in 1642. A must-see!



- FR** 1. Vieux-Port, Louis Lavoie
2. Place Jacques-Cartier, Earnst Perdriel

- EN** 1. Old Port, Louis Lavoie
2. Jacques-Cartier Square, Earnst Perdriel



Vous apercevrez également la Basilique Notre-Dame, une église de style néogothique construite en 1829 et inspirée de la Cathédrale de Notre-Dame de Paris. C'est l'une des attractions les plus populaires de Montréal.

À découvrir aussi, le Vieux-Port de Montréal. Depuis son réaménagement complet dans les années 80, le Vieux-Port propose de nombreuses activités telles que le Centre des Sciences et son cinéma Imax, les bouquinistes le long des berges et la location de vélos BIXI, de bicyclettes à 4 places ou bien encore de patins à roues alignées vous permet aussi d'emprunter la piste cyclable qui va au-delà du canal Lachine et d'explorer davantage encore les lieux.

Entre histoire, romantisme et découvertes, une balade dans le Vieux-Montréal et le Vieux-Port est un incontournable !

Le Saviez-Vous ?

De passage dans le Vieux-Montréal, vous pourrez découvrir un véritable bar à absinthe, le Sarah B., situé au 360 rue Saint-Antoine ouest pour une dégustation d'un autre siècle !

You'll also catch sight of the Notre-Dame Basilica, a neo-Gothic church built in 1829 and inspired by the Notre-Dame Cathedral in Paris. This church is one of Montreal's most popular attractions.

Don't forget to explore Montreal's Old Port as well. Since its complete redevelopment in the 1980s, the Old Port offers a variety of activities, including the Science Centre with its IMAX theatre and the booksellers all along the banks. Or, if you choose to rent a BIXI bicycle, a four-seater bike, or even a pair of in-line skates, you can hop on the bike path that goes on past the Lachine Canal and explore the area even further.

Historic, romantic, and full of great places to discover, a walk through Old Montreal and the Old Port is an essential part of any visit to the city!

Did you know?

One fascinating place to check out as you walk through Old Montreal is the Sarah B., a genuine absinthe bar located at 360 Saint Antoine Street West. Enjoy a taste of a different era!



« UN VÉRITABLE TRIP »

La Presse – ★★★★★

« UNE SENSATIONNELLE ENVOLEE »

Voir – ★★★★★

IMAX HUBBLE 3D

LAISSEZ L'UNIVERS VOUS EN METTRE PLEIN LA VUE.
CHANGE YOUR VIEW OF OUR UNIVERSE.

WARNER BROS. PICTURES et IMAX FILMED ENTERTAINMENT présentent en collaboration avec NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION «HUBBLE»
LEONARDO DI CAPRIO JAMES NEHOUSE MICKY ERBE et MARIBETH SOLOMON JUDY CARROLL GRAEME FERGUSON TOM MYERS

IMAX.COM/HUBBLE

EN COLLABORATION AVEC

IMAX

WARNER BROS. PICTURES

© 2009 WARNER BROS. TOUS DROITS RÉSERVÉS. IMAX EST UNE MARQUE ENREGISTRÉE DE IMAX CORPORATION.
IMAX et IMAX 3D sont des marques déposées d'IMAX Corporation.

514 496-IMAX

Desjardins



CENTRE
DES SCIENCES
DE MONTRÉAL

La ligne 515 Vieux-Montréal – Vieux-Port

La ligne 515 – Vieux-Montréal – Vieux-Port est en service tous les jours, de 7 h du matin à minuit et vise à mieux desservir les résidents, les travailleurs et les visiteurs de ce quartier historique.

Les bus empruntent un parcours dans les deux sens depuis le centre Info-Touriste, situé au Square Dorchester. Dans la direction est, ils assurent le lien avec les hôtels du centre-ville sur le boulevard René-Lévesque et la station de métro Berri-UQAM, pour ensuite desservir les édifices municipaux et l'Hôtel de ville, de même que le quartier résidentiel du Vieux-Montréal et le Vieux-Port, par la rue de la Commune. Vers l'ouest, toujours depuis le Centre Info-Touriste, les bus empruntent les rues Metcalfe et Peel, pour se diriger ensuite sur la rue de la Commune, jusqu'à la rue Berri, en passant par la station de métro Berri-UQAM, pour ensuite prendre le boulevard René-Lévesque Ouest et desservir le secteur hôtelier jusqu'au Centre Info-Touriste.

The 515 – Vieux-Montréal – Vieux-Port bus route

The 515 – Vieux-Montréal – Vieux-Port runs every day of the week, from 7 a.m. to midnight to better serve the historic district for residents, workers and visitors alike.

Buses follow a given route in both directions from the Infotourist centre at Square Dorchester. Heading eastbound, they provide a link between downtown hotels along René-Lévesque boulevard and Berri-UQAM metro station, stopping by municipal buildings and City Hall, prior to reaching Old Montréal's residential area and the Old Port district along de la Commune street. Heading westbound, again from the Infotourist centre, buses travel along Metcalfe and Peel streets, before turning onto de la Commune to reach Berri, stopping by Berri-UQAM metro station, then head west on René-Lévesque boulevard through its hotel district, and back to the Infotourist centre.



MONTREAL... EXPERIENCES URBAINES ET ÉCOLOGIQUES



MONTREAL... AN URBAN AND ECOLOGICAL EXPERIENCE

Pour tous les voyageurs en quête d'expériences touristiques à la fois urbaines et écologiques, voici trois façons différentes de découvrir Montréal. Alors, quel type de géotouriste êtes-vous?

Type cycliste urbain : Le tour de ville officiel de Montréal...à vélo est l'alternative "écolo" aux visites guidées traditionnelles. En compagnie d'un guide professionnel, la visite inclut entre autres un panorama sur la ville depuis le Vieux-Port, un détour dans une ruelle du Plateau Mont-Royal, l'ambiance victorienne du Mille Carré Doré et une pause au pied du mont Royal.

Type marcheur historique : La visite à pied Les Trésors de la Cité, menée par un guide professionnel, vous fera découvrir tant l'architecture des édifices importants que l'histoire des personnages marquants. De la place d'Armes au marché Bonsecours, vous sortirez des lieux connus et croiserez des endroits qui gagnent à être découverts: la Banque Royale, l'aménagement du jardin du Château Ramezay, la rue des Récollets et la Place Royale.

For travellers in search of a tourist experience that's both urban and ecological, here are three different ways of discovering Montreal. So what type of geotourist are you?

The Urban Cyclist : The official Montreal bike tour is an eco-friendly alternative to the traditional city tour. On this bike roundabout, led by a professional tour guide, you will enjoy a panorama of the city starting at the Old Port, an unusual detour into one of the alleys of the Plateau, the Victorian ambiance of the Golden Square Mile, and a well-deserved break at the foot of Mount Royal.

The Historical Walker : Led by a professional tour guide, the Old Montreal Walking Tour will introduce you not only to the architecture of important buildings, but also to the stories behind key historical figures. From Place d'Armes to Bonsecours Market, you will get off the beaten path and explore sites worth discovering: the Royal Bank, the garden at Chateau Ramezay, Des Récollets Street and Place Royale.



Type inquisiteur nocturne : Les activités des Fantômes du Vieux-Montréal sont pour vous. Certains esprits hantent le Vieux-Montréal... avec les légendes, crimes, témoignages, possessions et histoires cachées qui font partie de leurs souvenirs... Venez les rencontrer dans le cadre de la marche thématique Légendes et Histoires du Vieux-Montréal ou encore partez à leur recherche lors d'une véritable Chasse aux Fantômes.

Toutes ces activités sont offertes par Guidatour de mai à octobre selon un horaire variable, en français, en anglais (et certaines en espagnol!).

Pour plus d'informations :

www.guidatour.qc.ca

Téléphone : (514) 844-4021 ou le 1 (800) 363-4021



The Inquisitive Night Hunter : An activity with The Ghosts of Old Montreal is just the thing for you! Spirits haunt the precinct of Old Montreal, their memories filled with legends, criminal intrigue, mysteries and hidden secrets. Whether you choose to meet them on the Traditional Ghost Walk through Old Montreal, filled with legends and history, or rather to seek them out in a genuine Ghost Hunt experience, you will be astonished and captivated just the same!

All of these activities are offered by Guidatour from May to October in English and French (and some in Spanish!).

For more information:

www.guidatour.qc.ca

Telephone: (514) 844-4021 or 1 (800) 363-4021

- FR**
1. Montréal, © Guidatour
 2. Animateur Fantôme, © Guidatour
 3. Guide touristique, © Guidatour
- EN**
1. Montreal, © Guidatour
 2. Ghost Animator, © Guidatour
 3. Tour guide, 2. Animateur Fantôme, © Guidatour





Le Plateau Mont-Royal *The Plateau Mont-Royal*

Une visite du centre-ville de Montréal ne serait pas complète sans une balade par le Plateau Mont-Royal, un ancien quartier populaire transformé au fil du temps en lieu branché de la métropole. C'est un petit coin de paradis où la ville prend des allures bohèmes, avec ses belles maisons en briques à l'élégance recherchée. Du Boulevard Saint-Laurent, zone branchée et multiethnique proposant des bars et restaurants accueillants, et des lieux de magasinage éclectiques, à la Rue Saint-Denis, une grande artère à l'est, le Plateau Mont-Royal est le quartier le plus francophone de la ville et constitue également un lieu de passage obligé.

L'un des nombreux et charmants endroits du Plateau Mont-Royal où faire une halte est le Carré St Louis, datant de 1876, ce dernier est entouré de ravissantes demeures victoriennes.

Le Plateau Mont-Royal possède des rues résidentielles calmes et fleuries par ses citoyens et de beaux espaces verts préservés avec le parc Lafontaine, la place ou Carré Saint-Louis et le fameux parc du Mont-Royal avec sa montagne.

No visit to downtown Montreal would be complete without an excursion to the Plateau Mont-Royal, a former working-class neighbourhood which has evolved over the years into one of the city's most fashionable districts. The Plateau is a little corner of paradise where the city takes on a bohemian flavour with its beautiful brick houses, much in demand for their timeless elegance. From Saint-Laurent Boulevard— a trendy and multiethnic zone full of laid-back bars and restaurants and eclectic places to shop— to Saint-Denis Street, one of the city's busiest roads, in the east, the Plateau Mont-Royal has the highest concentration of French-speakers of any neighbourhood in Montreal, and is considered a required stop for visitors here.

One of the many charming spots to visit in the Plateau is St. Louis Square, dating back to 1876 and surrounded by delightful Victorian homes.

The Plateau Mont-Royal has its share of quiet, flower-lined residential streets and beautifully maintained green spaces, such as Lafontaine Park, Saint Louis Square, and the famous Mount Royal Park with its mountain.

Carré Saint-Louis, Hugo Trottier
Saint-Louis Square, Hugo Trottier



LE MONT ROYAL, UNE RICHESSE NATURELLE AU CŒUR DE LA VILLE!

Entre les Laurentides et les Appalaches, la plaine du Saint-Laurent est ponctuée de collines s'étalant d'est en ouest. Ces collines, appelées Montérégiennes, proviennent de montées de magma en fusion qui se sont produites il y a une centaine de millions d'années. L'une d'elles, le mont Royal, s'élève sur la plus grande île de l'archipel de Montréal, au cœur même de la métropole du Québec.

Explorer les multiples richesses et les divers aspects du patrimoine de cette montagne urbaine, c'est renouveler avec l'histoire naturelle et humaine de Montréal.

Au gré des saisons, Les amis de la montagne proposent des animations thématiques aux visiteurs pour leur permettre de mieux apprécier la montagne : faune, flore, géologie, histoire, architecture et art. Par ailleurs, certaines activités sensibilisent le public à des enjeux de conservation, comme la Corvée du Mont-Royal, qui a lieu le premier dimanche de mai chaque année.

Pour vivre des expériences de plein air sans parcourir des kilomètres, le parc du Mont-Royal offre des aménagements de qualité en plein

centre-ville, et Les amis de la montagne, des équipements de plein air qui vous permettront de passer d'inoubliables moments: glissade en chambres à air, ski de randonnée, raquette, patinage extérieur, trottinette des neiges, balade en pédalo et observation des oiseaux.

Les amis de la montagne est un organisme indépendant à but non lucratif qui œuvre pour la protection et la mise en valeur du mont Royal en privilégiant l'engagement des citoyens et l'éducation à l'environnement. Consultez lemontroyal.qc.ca ou ville.montreal.qc.ca/grandsparc pour connaître l'offre de programmation complète dans le parc du Mont-Royal.

Capsule Le Saviez-vous?

Bâtie en 1924, la croix du mont Royal que nous connaissons maintenant à succéder à celle construite en 1643 par le fondateur de Montréal, qui tint sa promesse de planter une croix de bois sur le mont Royal si la jeune colonie survivait à la menace des inondations.

La Croix du Mont-Royal, avec ses 33 mètres, atteint une altitude de 251 mètres et est visible jusqu'à 80 kilomètres !

FR 1. Lac des Castors, Parc du Mont-Royal,

Photo: © Les Amis de la Montagne

2. Statue d'Athéna

Photo: Hugo Trottier

EN 1. Beaver's Lake, Mont-Royal Park,

Photo: © Les Amis de la Montagne

2. Athena Statue

Photo: Hugo Trottier



MOUNT ROYAL: NATURAL RICHES IN THE HEART OF THE CITY!

Between the Laurentians and the Appalachians, the Saint Lawrence Plain is punctuated by hills that spread out from east to west. These Monteregian Hills were formed by intrusions of molten magma over 100 million years ago. One of them, Mount Royal, rises on the largest island of the Montreal archipelago, right in the heart of Quebec's biggest city.

Exploring the richness and the multifaceted heritage of this urban mountain is a perfect way to reconnect with the natural and human history of Montreal.

All year round, Les amis de la montagne offer themed presentations to help visitors to better appreciate the mountain: flora, fauna, geology, history, architecture and art. Moreover, certain activities serve to raise public awareness of conservation issues, like the Corvée du Mont-Royal (mountain clean-up) which takes place every year on the first Sunday of May.

To enjoy outdoor activities without having to drive long distances, Mount Royal Park provides quality facilities in the heart of downtown, and Les amis de la montagne offer outdoor equipment for unforgettable adventures: inner-tube sledding, cross-country skiing, snowshoeing, outdoor skating, kicksledding, pedal-boating, and bird-watching.

Les amis de la montagne is an independent non-profit organization that works to protect and enhance Mount Royal, with a focus on citizen involvement and environmental education.

Visit lemontroyal.qc.ca or ville.montreal.qc.ca/grand-sparcs for the full program of activities offered at Mount Royal Park.



Did you know?

Constructed in 1924, the Mount Royal cross that we know today was the successor to the cross built in 1643 by the founder of Montreal, who kept his promise to erect a wooden cross on Mount Royal if the new colony survived the threat of floods.

The Mount Royal cross, at 33 metres in height, reaches an elevation of 251 metres and is visible from up to 80 kilometres away!





LE CENTRE-VILLE, QUARTIER DE CONTRASTES

Le centre-ville de Montréal est un peu comme le cœur de la partie anglophone de la ville avec la présence de nombreux gratte-ciel qui contrastent avec notamment la gare Windsor, un splendide édifice néo-roman bâti en 1889 pour servir de terminus à la ligne de chemin de fer de la Canadian Pacific. Le centre de ce quartier est le Square Victoria au milieu duquel on peut découvrir une authentique entrée de station de métro parisienne de style Art Nouveau! Achievé en 2003, on peut aussi observer en centre-ville des curiosités architecturales comme la sculpture-fontaine de Jean-Paul Riopelle juste à côté de la façade multicolore du Palais des Congrès.

Le quartier des musées est aussi un attrait majeur du centre-ville de Montréal. Le Musée des Beaux-Arts, le plus prestigieux de la ville, est situé à l'angle de la Rue Sherbrooke et l'Avenue du Musée. Entre les visites, on peut également en profiter pour magasiner dans les boutiques chics de la Rue Crescent, de style Victorien, en particulier entre la Rue Sherbrooke et le Boulevard de Maisonneuve. Ce secteur propose également d'excellents restaurants situés entre le Boulevard de Maisonneuve et le Boulevard René-Lévesque.

Continuant à l'est sur la Rue Sherbrooke, les amateurs d'histoire naturelle pourront observer des animaux préhistoriques et contemporains, des roches, des cristaux et des pierres précieuses

au Redpath Museum. Le musée McCord, quant à lui, aborde les enjeux de notre époque, en nous incitant à la réflexion, par la préservation et la mise en valeur du patrimoine collectif. Adjacent au Vieux-Montréal, vous trouverez le Centre de Commerce Mondial, qui intègre un spectaculaire atrium regroupant d'anciennes bâtisses sur plusieurs étages.

Montréal est aussi nommée la « ville aux cent clochers ». Trois des églises les plus connues sont la Basilique Saint-Patrick, la Cathédrale Christ Church et la Basilique-Cathédrale Marie-Reine du Monde, toutes situées à proximité l'une de l'autre. La Cathédrale Christ Church se situe sur Les Promenades de la Cathédrale, un centre commercial souterrain attractif qui relie à l'« Underground City ».

Si le temps n'est pas de la partie pour une promenade en plein air, profitez-en pour découvrir le réseau piétonnier intérieur !



Le Saviez-vous ?

La ruelle des Fortifications du Centre de Commerce Mondial abrite un pan du mur de Berlin offert par la ville allemande à l'occasion du 350^e anniversaire de Montréal.



DOWNTOWN MONTREAL, A STUDY IN CONTRASTS

Montreal's city centre is in many ways the heart of the English-speaking part of the city, with its numerous skyscrapers standing in sharp contrast to Windsor Station, a splendid neo-Romanesque edifice built in 1889 as a terminus for the Canadian Pacific railway. The center of this district is Victoria Square, which boasts an authentic Parisian-style Art Nouveau metro entrance right in the middle of the square! Other sights to discover downtown include such architectural curiosities as the fountain/sculpture created by Jean-Paul Riopelle, completed in 2003, that stands just across from the colourful facade of the Palais des Congrès (convention centre).

The museum district is another major attraction in downtown Montreal. The Montreal Museum of Fine Arts, the most prestigious museum in the city, is located at the corner of Sherbrooke Street and the Avenue du Musée. In between museum visits, take the opportunity to shop at the chic boutiques along nearby Crescent Street with its Victorian-style buildings, especially between Sherbrooke Street and Maisonneuve Boulevard. There are excellent restaurants in this neighbourhood as well, many of them located between Maisonneuve and René-Lévesque Boulevards.

Continuing east along Sherbrooke Street, natural-history lovers can view prehistoric and contemporary animals as well as rocks, crystals and precious stones at the Redpath Museum. The McCord Museum, meanwhile, encourages us to reflect on issues from our own era by preserving and showcasing our shared heritage.

Adjacent to Old Montreal is the World Trade Centre of Montreal, whose spectacular atrium links several older buildings on multiple levels.



Montreal is also known as the "city of 100 steeples". Three of its best-known churches are the Saint-Patrick Basilica, the Christ Church Cathedral, and the Cathedral-Basilica of Mary Queen of the World, all located in close proximity to one another. The Christ Church Cathedral is situated directly over the Promenades de la Cathédrale, an attractive underground shopping centre which connects to the "Underground City".

If the weather's not right for an outdoor stroll, take the opportunity to discover the indoor pedestrian network!

Did you know?

The Ruelle des Fortifications at the World Trade Centre houses a section of the Berlin Wall, a gift from the city of Berlin on the occasion of Montreal's 350th anniversary.



- FR** 1. Entrée Métro Square Victoria, Earnst Perdriel
2. Sur la rue Sainte-Catherine, Hugo Trotter
- EN** 1. Metro Square Victoria entrance, Earnst Perdriel
2. On Sainte-Catherine Street, Hugo Trotter





Le Réseau piétonnier intérieur

Bien qu'on le présente comme « la ville souterraine » de Montréal, il s'agit plutôt d'un vaste réseau piétonnier qui s'étend sous la ville de Montréal. En effet, c'est aux abords et sous le centre-ville que ce réseau se déploie avec plus de 30 kilomètres de corridors, de places centrales et de carrefours constituant l'un des plus grands réseaux piétonniers intérieurs du monde. Ce réseau est né en même temps que la Place Ville-Marie en 1962. Les lignes de métro, de trains et d'autobus y convergent. Avec plus de 150 entrées sur rue, plus de 500 000 personnes le parcourent chaque jour pour magasiner dans les quelques 2 000 boutiques ou pour se rendre au travail ou à l'université. On l'emprunte aussi, parfois via le métro, pour se divertir puisque le réseau est relié à environ 40 salles de spectacles, de théâtre ou de cinéma sans compter les restaurants, les hôtels, les attraits touristiques et les musées.

The Indoor Pedestrian Network

Although often described as Montreal's "underground city", it is actually a vast pedestrian network which extends below the streets of Montreal. The network runs under the city centre and surrounding areas, with more than 30 kilometres of corridors, central halls and intersections which together constitute one of the largest indoor pedestrian networks in the world. This network was created in 1962, at the same time as the Place Ville-Marie. Metro, train, and bus lines converge upon it. With more than 150 entrances at street level, more than 500,000 people walk through it every day— whether to shop at one of its 2000 retail stores, or simply to get to work or to their university campus. Many people also use it to get to entertainment events, often connecting from the metro, because the network is linked to about 40 event halls, theatres and cinemas— not to mention the restaurants, tourist attractions and museums.



MONTREAL, VILLE HÔTE D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Trait d'union entre l'Europe et les Amériques, Montréal jouit d'une position géographique stratégique et d'une diversité culturelle unique. Située à moins d'une heure et demie de vol de New York et de Washington, elle est également facilement accessible par voie aérienne à partir des capitales européennes comme Paris, Londres ou Genève. Avec quelque 70 organisations internationales (OI) sur son territoire, la plupart localisées dans le Quartier international, Montréal constitue une ville d'accueil privilégiée pour les OI.

Ville internationale, Montréal est une des huit villes sièges des institutions spécialisées des Nations Unies. Parmi les OI implantées en sol montréalais, on compte notamment l'Organisation de l'aviation civile internationale, le Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, l'Institut de statistique de l'UNESCO, l'Agence universitaire de la Francophonie, l'Alliance internationale du design ou encore l'Agence mondiale antidopage.

tilinguisme, des coûts de fonctionnement très concurrentiels, un vaste bassin de main-d'œuvre qualifiée, des institutions d'enseignement renommées ainsi qu'une excellente qualité de vie. De surcroît, les OI peuvent bénéficier du soutien de Montréal International, un organisme dont le mandat est justement d'accroître leur présence dans la métropole, mais également de les accompagner à long terme et de les appuyer dans leur développement. Il n'est donc pas étonnant qu'autant d'OI aient choisi Montréal pour y établir leur secrétariat.

Le Saviez-vous ?

95 pays sont représentés à Montréal par l'intermédiaire de consulats généraux, de consulats et de consulats honoraires.

Parmi les 20 plus grandes métropoles nord-américaines, le Grand Montréal est la région qui compte le plus d'étudiants universitaires par habitant, devant Boston.

Montréal est la métropole la plus trilingue du Canada : près de 20% de sa population maîtrise un minimum de 3 langues.

La métropole du Québec offre aux organisations internationales de nombreux avantages : son mul-





MONTREAL: HOST CITY FOR INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

As a point of connection between Europe and the Americas, Montreal enjoys a strategic geographic location and a unique cultural diversity. Located less than an hour and a half by plane from New York City and Washington, D.C., it is also easily accessible by air from such European capitals as Paris, London, and Geneva. With some 70 international organizations (IOs) within its limits, most of them situated in the Quartier international, Montreal is a preferred host city for IOs.

Montreal is an international city and one of eight cities serving as centres for specialized institutions within the United Nations. Among the IOs that have established themselves in Montreal are the International Civil Aviation Organization, the Secretariat of the Convention on Biological Diversity, the UNESCO Institute for Statistics, the Agence universitaire de la Francophonie, the International Design Alliance, and the World Anti-doping Agency.

Quebec's largest city offers a number of advantages for international organizations: its multilingualism, its very competitive operating

costs, a vast pool of qualified workers, its celebrated educational institutions, and an excellent quality of life. Furthermore, IOs can benefit from the support of Montreal International, an organization whose mandate is precisely to increase their presence in the city, but also to work alongside them for the long term and to support them in their development. It's hardly surprising, then, that so many IOs have chosen to establish their headquarters in Montreal.

Did you know?

95 countries are represented in Montreal through consulates, consulates general, and honorary consulates.

Among the 20 largest cities in North America, the Greater Montreal region counts the highest number of university students per capita, ahead of Boston.

Montreal is the most trilingual major city in Canada: nearly 20% of its population is fluent in a minimum of 3 languages.

- FR 1. *Table Ronde*, © Montréal International
2. *Centre de Commerce Mondial*, © Montréal International

- EN 1. *Council*, © Montréal International
2. *World Trade Center*, © Montréal International



LE QUARTIER DES SPECTACLES : ENTRE VIE DE QUARTIER ET DISTRICT CULTUREL

Se déployant sur moins d'un kilomètre carré autour de l'intersection mythique et historique de la rue Sainte-Catherine et du boulevard Saint-Laurent, le Quartier des spectacles de Montréal est l'endroit de prédilection pour entendre battre le cœur culturel de la métropole québécoise. Situé en plein centre-ville, le Quartier se trouve à proximité du Vieux-Montréal, du Quartier chinois, du Plateau Mont-Royal et des grandes artères commerciales. Une zone à découvrir avec frénésie ou en flânant tout simplement.

Le caractère unique du Quartier des spectacles s'illustre le mieux dans la diversité des personnes, des fonctions et des lieux qu'il recèle. De prédominance culturelle avec ses nombreux lieux de diffusion, salles de spectacles et festivals, c'est un endroit vivant où se mêlent artistes, gens d'affaires, résidents, étudiants, commerçants et visiteurs. Les habitués du secteur chérissent d'ailleurs cette mixité hors du commun. Un parfait mélange entre vie de quartier et district culturel.

En ce moment, le Quartier connaît une profonde transformation visant à mettre en valeur sa richesse culturelle. Il est le théâtre de nombreux projets collectifs en cours de réalisation; soulignons notamment un plan lumière qui illumine déjà la façade de nombreux lieux de diffusion culturelle grâce à des technologies éconergétiques, la construction d'une nouvelle salle qui accueillera l'Orchestre symphonique de Montréal, de même que de nouvelles places publiques dédiées à la tenue d'activités culturelles de toute envergure.

FR 1. *Place des Festivals*, © Quartier des Spectacles, Martin Viau
2. *Metropolis*, © Quartier des Spectacles
3. *Signature Lumineuse*, © Quartier des Spectacles

EN 1. *Place des Festivals*, © Quartier des Spectacles, Martin Viau
2. *Metropolis*, © Quartier des Spectacles
3. *Signature Lumineuse*, © Quartier des Spectacles





THE QUARTIER DES SPECTACLES: RESIDENTIAL NEIGHBOURHOOD AND CULTURAL DISTRICT

Tucked into less than one square kilometre around the legendary and historical intersection of Saint Catherine Street and Saint Laurent Boulevard, Montreal's Quartier des Spectacles (roughly translated, its "entertainment district") is the best place to hear the cultural heartbeat of Quebec's largest city. Located in the middle of downtown, the Quartier is also close to Old Montreal, Chinatown, the Plateau Mont-Royal and the major shopping streets. An area for visitors to discover at a frantic pace... or a more leisurely one.

The unique character of the Quartier des Spectacles is best illustrated by the diversity of people, activities, and places that call this neighbourhood home. Predominantly cultural in nature with its many exhibition spaces, performance halls, and festivals, it's a lively place where artists, businesspeople, residents, students, merchants, and visitors mingle freely. The regulars here cherish this unusual mixture, a perfect blend of residential neighbourhood and cultural district.

The Quartier is currently undergoing a profound transformation that seeks to emphasize its cultural richness. A number of collaborative projects are currently underway in the district. Notable examples include a lighting plan already in place to illuminate the facades of several cultural activity centers with the help of energy-saving technologies; the construction of a new concert hall for the Montreal Symphony Orchestra; and new public spaces dedicated to cultural activities big and small.





MONTREAL, PÔLE MONDIAL DU JEU VIDÉO

La création en 2010 d'un nouveau studio à Montréal par Warner Bros. Interactive Entertainment, la filiale spécialisée en développement de jeux vidéo du géant Warner Brothers confirme Montréal comme pôle mondial du divertissement numérique. En effet, cette annonce fait suite à celle similaire faite par l'éditeur et développeur de jeux vidéo THQ et le développeur de jeux en ligne Funcom. On parle de la création de 800 nouveaux emplois dans le domaine d'ici 5 ans à Montréal. Ces studios se rajoutent à la liste impressionnante des joueurs internationaux déjà en place tels qu'Ubisoft, Electronic Arts, Eidos, etc. et québécois tels qu'A2M.

d'emplois dans le secteur du multimédia. Deuxièmement, des efforts de formation assurent une main-d'œuvre qualifiée, mais en dernier, c'est le bassin de talents créatifs que l'on retrouve à Montréal de part sa qualité de vie qui attire ces nouvelles entreprises.

Le Saviez-vous ?

Le Canada est au 3^{ème} rang des employeurs du secteur derrière le Japon et les États-Unis.

Au Québec, 80 % des emplois de l'industrie sont à Montréal.

L'âge moyen d'un joueur canadien est de 35,8 ans!

Qu'est ce qui explique cet engouement pour Montréal? Premièrement, le gouvernement québécois offre un généreux programme de crédits d'impôt pour encourager la création

FR 1. Electronic Arts, Hugo Trottier
2. Bureaux Ubisoft, Hugo Trottier

EN 1. Electronic Arts, Hugo Trottier
2. Ubisoft Offices, Hugo Trottier



MONTREAL, A WORLD LEADER IN THE VIDEOGAME INDUSTRY

When Warner Bros. Interactive Entertainment, a subsidiary of entertainment giant Warner Brothers that specializes in the development of video games, established a new studio in Montreal in 2010, it confirmed once again Montreal's status as a world leader in digital entertainment. That announcement followed a similar one from videogame developer and publisher THQ and from the online game developer Funcom. Some 800 new jobs in this sector will be created in Montreal over the next five years. These studios will join an already impressive list of international players with a presence in the city, such as Ubisoft, Electronic Arts, Eidos, etc., as well as Quebec-based companies like A2M.

credits to encourage the creation of jobs in the multimedia sector. Second, training programs help to provide a qualified workforce; and last but not least, the pool of creative and talented workers that have come to Montreal for its quality of life have in turn become an attraction for these new businesses.

Did you know?

Canada is the third-largest employer in this sector, behind Japan and the United States.

In Quebec, 80% of jobs in the industry are in Montreal.

The average Canadian gamer is 35.8 years old!

What's behind the industry's infatuation with Montreal? First, the Quebec provincial government offers a generous program of tax



MONTRÉAL, VILLE UNESCO DE DESIGN

La vitalité de notre métropole en matière de design ne se dément pas. Elle se manifeste, entre autres, par l'envergure de sa communauté de designers, la diversité de son expertise, l'excellence de ses institutions de formation et la renommée de ses centres de diffusion. Pour soutenir ce secteur en pleine effervescence, la Ville de Montréal s'est également dotée d'une unité spécialisée, Design Montréal, veillant à l'amélioration du design de la ville et à l'affirmation de Montréal comme ville de design. Avec tous ces atouts, Montréal s'affirme comme une ville où les créateurs, mais aussi les élus et les citoyens ont choisi de miser sur le design pour stimuler le développement de leur milieu de vie.

Reconnaissant les acquis majeurs de Montréal en terme de design et, surtout, son potentiel de développement, l'UNESCO a décerné à la métropole le titre de ville UNESCO de design en juin 2006, l'invitant ainsi à se joindre à son réseau de villes créatives. Cette désignation constitue un levier extraordinaire pour développer Montréal autour de sa créativité en design.

Montréal est une ville plurielle. Audacieuse. Émergente. Montréal fait sa place dans le monde et affiche sa différence, disséminant sa créativité partout dans la ville, sans égard à la taille ou à la nature des projets. Architectes, architectes paysagistes, designers urbains, designers industriels, designers de mode, designers graphiques... nos créateurs brillent sur toutes les scènes. Ils innovent, s'approprient les modes et les technologies, façonnent les tendances et contribuent pleinement au devenir de la ville. Partez à leur découverte... Montréal vous ouvre toutes grandes les portes de sa créativité!

Montréal 

Ville UNESCO de design

FR
EN

1. Place Jean-Paul-Riopelle, Quartier international de Montréal, Photo : Faber Cayouette
2. Marie Saint Pierre Design www.mariesaintpierre.com
Collection Printemps 2010 © Leda & St.Jacques
3. Boutique Michel Brisson.
Architectes : Saucier + Perrotte architectes
www.michelbrisson.com, www.saucierperrotte.com
Photo : Marc Cramer



MONTREAL, UNESCO CITY OF DESIGN

Montreal's vitality in the field of design cannot be denied. You can see it in our large community of designers, in the diversity of their expertise, in the excellence of the city's training institutions, and in the fine reputation of its exhibition spaces. To support this very active and exciting sector, the City of Montreal has also set up a special unit, Design Montréal, whose mandate is to improve design throughout the city and to affirm Montreal's status as a city of design. With all of these assets, Montreal is establishing itself as a city where not only creators and designers, but also citizens and elected officials, are committing to design as a way to stimulate the development of the environment they live in.

In recognition of Montreal's major achievements in terms of design— and especially its potential for development— UNESCO designated the city as a UNESCO City of Design in June 2006, thereby inviting it to join its network of creative cities. This designation provides an extraordinary boost to development efforts that seek to build on Montreal's creativity in design.



The city of Montreal is pluralistic. Audacious. Up-and-coming. Montreal is making its place in the world and showing off its uniqueness, disseminating its creativity throughout the whole city, regardless of the size or type of projects involved. Architects, landscape architects, urban designers, industrial designers, fashion designers, graphic designers... our creative professionals shine in every domain. They are innovating, putting their own mark on styles and technologies, shaping trends and contributing fully to the city's future. In Montreal, the doors to creativity are open wide... so come on inside and explore!

Montréal 
UNESCO City of Design



VOUS AIMEZ LE TOURISME VERT ?

Si vous voulez découvrir Montréal en vous baladant à pied ou en Bixi, sachez qu'il existe un réseau de ruelles vertes qui vous mettra de la joie dans le cœur et de la couleur dans l'œil. Pour découvrir ce réseau composé de plus de trente ruelles, l'idéal est de consulter le site ruellesvertes.blogspot.com et de cliquer sur *espace ruelles vertes*. Vous aurez une carte vous indiquant le trajet à suivre pour vous rendre dans un des arrondissements les plus invitants de Montréal comme le Plateau Mont-Royal.

Certaines ruelles sont très fleuries et vous offrent le spectacle chatoyant de plusieurs plantes indigènes du Québec dont les citoyens prennent soin.

Pendant votre balade écolo, ne soyez pas surpris si on vous sourit. C'est comme ça dans les ruelles vertes de Montréal : les gens se disent « Bonjour ! » et personne ne sait pourquoi!

La tournée des ruelles vertes :

Tous les dimanches, du 6 juin au 5 septembre, de 11 H à 15 H, un tour guidé des plus belles ruelles de Montréal vous est offert. Départ à 11 H, à la sortie du Métro Mont-Royal. Tarif : 20 \$ CAN.

Un événement à ne pas manquer :

Les ballets de ruelle

Ça vous dirait d'assister à un spectacle unique de danse dans une ruelle?

Les productions Red Rabbit, dans le cadre de la 8^{ème} édition du « Festival Transatlantic Montréal Quartiers Danses » vous présente « Ballets de Ruelle », chorégraphies In Situ conçues par des créateurs professionnels.

Quand ? Samedi le 11 septembre 2010, à 15 H.

Où ? Ruelle Cartier-Papineau, entre les rues Laurier et Masson

Prix d'entrée : votre sourire.

Pour les détails de la programmation, visitez : transatlantiquemontreal.com



ARE YOU A GREEN TOURIST?

If you plan to discover Montreal on foot or on a Bixi, you should know that the city boasts a network of green alleyways that will brighten your spirits and dazzle your eyes. The best way to discover this network of more than thirty alleyways is to visit ruellesvertes.blogspot.com (only in French) and click on *espace ruelles vertes*. You'll see a map showing you the way to Montreal's most inviting neighbourhoods, such as the Plateau Mont-Royal

Certain alleyways are filled with flowers, a brilliant array of plants native to Quebec and tended to by residents.

During your eco-friendly walk or ride, don't be surprised if you see people smiling at you. That's how it is in the green alleyways of Montreal—people greet each other with a friendly “Bonjour”, and no one quite knows why!

The Green Alleyway Tour:

A guided tour of Montreal's most beautiful green alleyways is available every Sunday, from June 6th through September 5th, from 11am to 3pm. Tours start at 11am from the exit of the Mont-Royal metro station. Price: \$20 CAN.

A must-see event:

Alleyway Ballet

How would you like to experience a unique dance performance in a green alleyway?

As part of the 8th edition of the Transatlantique Montréal/Quartiers Danses festival, Red Rabbit Productions presents “Ballets de Ruelle” (Alleyway Ballet), in situ dance performances designed by professional creators.

When? Saturday, September 11th 2010, at 3pm.

Where? Cartier-Papineau alleyway, between Laurier and Masson streets.

Price of entry: A smile.

For program details, visit :

transatlantiquemontreal.com



LE QUARTIER DES SPECTACLES : UNE EXPÉRIENCE CULTURELLE TYPIQUEMENT MONTREALAISE

Avec ses 80 lieux de diffusion culturelle, dont 30 salles de spectacles, et sa trentaine de festivals, le Quartier des spectacles est le cœur culturel de la métropole depuis maintenant plus de 100 ans.

Montréal doit sa réputation de ville des festivités aux nuits effervescentes qui ont marqué ce secteur dans les années 1920, à l'époque où la prohibition limitait le divertissement aux États-Unis. Depuis, la culture fait partie de l'ADN du quartier de sorte qu'aujourd'hui, le jour comme la nuit, l'hiver comme l'été, un intarissable programme d'activités culturelles est proposé aux visiteurs. Il s'agit d'ailleurs du seul quartier en Amérique du Nord à offrir une si grande diversité culturelle sur un si petit territoire.

Le plus avide amateur de culture sera comblé, que ses goûts soient classiques ou plus contemporains : cinéma, théâtre, danse, art visuel, art technologique, musique, opéra, humour,

improvisation, design. On y trouve aussi une panoplie d'activités culturelles extérieures gratuites et de festivals, dont le Festival International de Jazz de Montréal, le Festival Juste pour rire et les FrancoFolies de Montréal. À elles seules, ces trois manifestations attirent en toute convivialité 5 000 000 de festivaliers chaque été.

Le jour, la vie bouillonnante du centre-ville mêlée aux nombreux lieux d'expression artistique lui confère une allure et une sonorité bien singulières. Le soir, il faut ouvrir grand les yeux et se laisser guider par les éclairages des différents lieux de diffusion magnifiquement illuminés par le Plan lumière du Quartier des spectacles.

FR 1. © Quartier des Spectacles
2. Festival Juste Pour Rire, © Quartier des Spectacles

EN 1. © Quartier des Spectacles
2. Just For Laughs Festival, © Quartier des Spectacles





THE QUARTIER DES SPECTACLES: A CULTURAL EXPERIENCE WITH A MONTREAL TOUCH

With its 80 cultural activity centers, including 30 performance halls, and its more than thirty festivals, the Quartier des Spectacles has been the cultural heart of the city for more than 100 years now.

Montreal owes its reputation as a festive city to the bustling nights for which this district was famous in the 1920s, at a time when Prohibition limited the entertainment options in the United States. Ever since then, culture has been a part of this neighbourhood's DNA, so that today, a non-stop program of cultural activities is available to visitors day and night, in both winter and summer. The Quartier is also the only district of its kind in all of North America to offer such great cultural diversity in such a small area.

Even the most avid culture lover will find satisfaction here, whether they have classic tastes or more contemporary ones: film, theatre, dance, visual arts, technological arts, music,

opera, humour, improvisation, and design. Visitors will also find a panoply of free outdoor cultural activities and festivals, including the Montreal Jazz Fest, the Just for Laughs festival, and the FrancoFolies de Montréal. Each summer, these three events alone draw some 5,000,000 festivalgoers to the city in a spirit of fun and conviviality.

In the daytime, the hustle and bustle of downtown combined with the many centres of artistic activity give the Quartier des spectacles a look and sound all its own. At night, visitors need only keep their eyes open and follow the lights of the Quartier's lighting plan, which brilliantly illuminate the different cultural centers of the district.

A person is walking at night on a city street. The pavement is wet, and there are several bright red reflections on it, suggesting a light source or perhaps a trail of paint. The person is wearing dark clothing and is captured in motion, with their legs and feet visible. The background is dark and out of focus, showing some architectural elements like a window or door.

SENTEZ BATTRE LE CŒUR CULTUREL DE MONTRÉAL
FEEL THE PULSE OF MONTRÉAL'S CULTURAL HEART

SUIVEZ LES POINTS ROUGES
FOLLOW THE RED DOTS

**QUARTIER
DES SPECTACLES**

Monde Ruelle, un univers à découvrir!

Lieu de création spécialisé en écodesign qui transforme les meubles du quotidien, Monde Ruelle est un véritable laboratoire de chirurgie esthétique pour le mobilier et les accessoires, un refuge où les objets laissés-pour-compte de la société de consommation reprennent vie...

Monde Ruelle est aussi un lieu de diffusion et de promotion de l'art de récupération, de l'écoconception, du mobilier éthique et du développement durable des objets du quotidien tout en vous permettant de découvrir le talent d'artisans et d'ecodesigns locaux, de trouver l'objet inédit qui manquait à votre quotidien ou d'en faire fabriquer un sur mesure.

Comme son nom l'indique, les fondateurs de Monde Ruelle (Marie-Claude Parenteau-Lebeuf, designer, et Hubert Soucy, artiste-décorateur) créent et conçoivent à partir d'objets et de meubles issus des rues et des ruelles de Montréal, toute une matière première!

Au-delà de leur côté pratique, leurs créations se veulent une réponse à une quête esthétique et au désir de participer à un mouvement social qui ne passe plus inaperçu!

Pour plus d'informations : www.monderuelle.com



Ruelle Land, a universe to discover!

As a creative studio specializing in eco-design that puts a new spin on everyday items, Ruelle Land is a veritable plastic-surgery lab for furniture and accessories, a refuge where objects cast aside by our consumer society can find a second life.

Ruelle Land is also a space for the exhibition and promotion of the art of recycling, eco-design, ethical furniture manufacturing and sustainable development of everyday objects, where you can discover the talent of local artisans and eco-designers, find that unusual item that was missing from your daily life, or even have one custom-made.

based on furniture and other objects found in the streets and alleyways of Montreal... quite the rich source of raw materials!

Beyond their practical side, Ruelle Land's creations are intended to respond to their customers' unique aesthetic aspirations, and to their desire to participate in a social movement that can no longer be ignored!

For more information : www.ruelleland.com

As suggested by its name— which refers to the name of Ruelle Land, designer Marie-Claude Parenteau-Lebeuf and artist-decorator Hubert Soucy, create and design their works

 station Ontario/Parthenais

 Frontenac

© Monde Ruelle





Carte Musées Montréal **Montreal Museums Pass**

Carte Musées Montréal - 3 jours (avec transport) 50 \$ taxes incluses

Valide 3 jours consécutifs (à partir de la première visite).

- Assortie d'une carte de transport de la Société de transport de Montréal donnant accès illimité au réseau d'autobus et de métro pendant 3 jours consécutifs.
- Libre accès à 34 musées.
- Une visite par musée.
- Recevez le Magazine Musées Montréal gratuitement.

La Carte musées Montréal vous ouvre les portes de 34 musées de la métropole et vous transporte dans autant d'univers.

La Carte est en vente sur le site www.museesmontreal.org, dans la majorité des musées participants, au comptoir Explorations du Centre Infotouriste (1255, rue Peel, bureau 100), au Bureau d'accueil touristique Vieux-Montréal (174, rue Notre-Dame Est), à la Vitrine (185, rue Sainte-Catherine Ouest), dans les magasins Archambault ainsi qu'à la réception de certains hôtels (consulter le site Internet pour la liste des points de vente).

Montréal Museums Pass - 3 days (including transportation) \$50 taxes included

Valid for three consecutive days (from the first visit).

- Comes with an STM transit fare card providing unlimited access to the bus and métro network for 3 consecutive days.
- Free access to 34 museums.
- One visit per museum.
- Includes a free copy of Montréal Museums Magazine.

A Montréal Museums Pass opens the doors to 34 of the city's museums and transports you to as many different worlds.

The pass can be purchased from the www.museesmontreal.org website, at most participating museums, at the Explorations counter of the Infotourist centre (1255 Peel, suite 100), at the Old Montreal tourist office (174 Notre-Dame East), at Vitrine (185 Sainte-Catherine Ouest), in all Archambault stores, as well as from the reception desk of some downtown hotels (consult the website for a complete list).

| www.museesmontreal.org



Les Muséums nature de Montréal

Les Muséums nature de Montréal, regroupant le Biodôme, l'Insectarium, le Jardin botanique et le Planétarium, ont la nature à cœur. Ils l'étudient, la conservent et la protègent, et partagent leur savoir et leur passion.

Ils offrent aux visiteurs des expériences conjuguant sciences et émotions qui les mettent en contact direct avec la nature.

Ils vous invitent à comprendre le rôle des insectes, à vous éblouir devant la beauté d'une fleur, à faire connaissance avec des animaux dont l'espèce est menacée ou à réfléchir à l'immensité de l'Univers sous un ciel étoilé.

En cette Année internationale de la Biodiversité, les Muséums nature nous rappellent l'importance de la vie sous toutes ses formes et nous convient à repenser le lien qui unit l'humain à la nature.



Montréal's Nature Museums

Montréal's Nature Museums – the Biodôme, Insectarium, Botanical Garden and Planetarium – take nature to heart, studying, conserving and protecting it and sharing their knowledge and passion.

They offer visitors experiences combining science and emotion, bringing them face to face with nature.

They invite visitors to understand the role of insects, to marvel at the beauty of a flower, to see endangered animal species up close and to reflect on the immensity of the Universe beneath a starry sky.

In this International Year of Biodiversity, the Nature Museums remind everyone of the importance of life in all shapes and forms, and urge us all to rethink the bonds between humans and nature.

MUSÉUMS **NATURE** MONTRÉAL

BIODÔME

INSECTARIUM

JARDIN BOTANIQUE

PLANÉTIARIUM

| Earnst Perdnél



LES ARTS À MONTRÉAL : UN PÔLE CRÉATIF INNOVANT

Montréal est une ville qui brille à la fois localement et à l'international dans le domaine des arts. Que ce soit pour ses Festivals de renommées mondiales ou pour son offre diversifiée en théâtre, danse, cinéma, musique et arts visuels, Montréal est reconnue comme une véritable plaque tournante de l'innovation et des talents artistiques. Généralement mise en avant par ces nombreuses institutions artistiques, Montréal possède également une scène alternative où beaucoup de nouveaux artistes se retrouvent, comme en danse contemporaine avec Tangente ou bien encore le Studio 303. L'Agora de la Danse et la Cinquième Salle de la Place des Arts sont deux lieux majeurs dédiés également au théâtre. L'Usine C et Espace libre sont d'autres sites de convergence pour la relève des arts de la scène. Un autre espace merveilleux à découvrir est la SAT (Société des Arts Technologiques), lieu de création, où les

visiteurs peuvent découvrir et vivre une expérience en utilisant les technologies numériques à travers divers échanges publics en musique, films, photographies, design, etc.

Si vous êtes à la recherche d'une nuit différente et envoûtante en musique vous pourrez vous rendre à la Sala Rossa ou à la Casa del Popolo où de nombreux musiciens locaux et internationaux jouent et partagent leurs orientations musicales. Avec les festivals extérieurs et intérieurs de Montréal, le fameux Festival FIFA (Festival International du Film sur l'Art) fait aussi grandement partie du paysage culturel de la ville. Avec tant de choix, Montréal offre une véritable palette culturelle qui saura plaire à tout à chacun. Alors, profitez de votre séjour!



THE ARTS IN MONTREAL : A HUB OF CREATIVE INNOVATION

Montreal is a city that shines both locally and internationally in the arts. From its world-renowned festivals to its diverse offerings in theatre, dance, film and the visual arts, Montreal is known as a veritable hub of creative innovation. Some might wonder if there's something in the water here that could have spawned so many influential artistic talents. The city is known for its many major artistic institutions, but there is also a great alternative scene that boasts plenty of new talent, including contemporary dance spaces like Tangente and Studio 303. The Agora de la Danse and the Cinquième salle at the Place des Arts are two bigger spaces also dedicated to contemporary dance and theatre, and Usine C and Espace libre are two other great venues for new performing arts endeavours. Another wonderful space to discover is the SAT (Society of Arts and Technology), where visitors can

experience all sorts of productions merging new technologies in music and film, photography, design, and more. If you are looking for an innovative night out on the Montreal music scene, you can check out the Sala Rossa or the Casa del Popolo, which play host to many international and local musicians. A variety of exciting festivals, including the world film festival and the FIFA festival (Festival international du film sur l'art), are also a part of Montreal's cultural landscape. With so much to choose from, there is truly something for everyone. So enjoy your stay!

FR 1. Photo : Hugo Trotter
EN 2. Photo : Earnst Perdriel



MONTREAL, COMPLÈTEMENT CIRQUE!

À Montréal, le cirque est partout et la qualité des prestations est imbattable; que ce soit lors du passage d'un spectacle de tournée du Cirque Éloize ou du Cirque du Soleil (avec 20 spectacles simultanés à travers le monde) ou encore d'un spectacle présenté à la TOHU par une troupe comme Les 7 doigts de la main ou les finissants de l'École nationale de cirque.

Nés dans les rues de Montréal, c'est tout un festival qui nous arrive en juillet!

En effet, tout le milieu du cirque montréalais s'est mobilisé pour mettre sur pied le prochain festival de cirque de Montréal.

La TOHU, organisateur du festival, constitue aujourd'hui l'un des plus grands carrefours à l'international de formation, de création, de production et de diffusion en arts du cirque.

En juillet donc, Montréal sera complètement cirque! Mis en place grâce à la collaboration financière du Gouvernement du Québec et de la ville de Montréal, le nouveau né des festivals montréalais ajoutera un atout de plus au

rayonnement de Montréal sur l'échiquier culturel mondial. Amoureux de théâtre, de musique, de danse... d'arts et de culture vous pourrez apprécier un véritable ballet d'activités!

Montréal Complètement cirque mettra en scène des spectacles de petites et grandes ampleurs allant de la performance en salle à celle sous chapiteau. Au programme 18 jours de folie dans une ambiance à la fois clownesque et acrobatiques, pour le plaisir des petits et grands.

Ne manquez surtout pas ce rendez-vous avec les talents d'ici et d'ailleurs!

Le Saviez-vous ?

Accueilli au pavillon de la TOHU, le citoyen peut découvrir le Complexe environnemental St Michel au moyen d'un « safari » environnemental. Vous pourrez y découvrir les innovations environnementales telles qu'un centre de tri qui traite toutes les matières recyclables des Montréalais, une centrale qui convertit en électricité les biogaz produits par le site d'enfouissement et une plate-forme de compostage et de déchetage du bois.





MONTREAL'S FIRST CIRCUS ARTS FESTIVAL

The circus is everywhere in Montreal, and the quality of performances here is unbeatable—from touring shows by the Cirque Eloize or the Cirque du Soleil (with 20 shows at once world-wide) to performances at TOHU by troupes like Les 7 doigts de la main or the graduating class of the National Circus School.

A major festival is coming our way in July, born in the streets of Montreal!

The entire circus community is mobilizing to launch Montreal's upcoming circus festival.

TOHU, the organizer of the festival, represents one of the world's largest gathering places for training, creation, production, and performance in the circus arts.

July in Montreal will be a month of circus in the city! With financial assistance from the Government of Quebec and the city of Montreal, the newest of Montreal's many festivals—dubbed *Montréal complètement cirque*—will add yet another way for the city to shine on the international cultural scene. Whether you're

a lover of theatre, music, dance... or arts and culture in general, you'll enjoy a veritable ballet of activities this July!

Montréal complètement cirque will feature shows both small and large, with performances on stage and others under the big top. Eighteen crazy days in all for both young and old to enjoy among the clowns and acrobats.

Don't miss this rendezvous with talents from around the world... and from right here in Montreal!

Did you know?

Starting from the TOHU pavilion, visitors can discover the Saint-Michel Environmental Complex on an environmental "safari". You'll learn about such environmental innovations as a sorting centre that processes all of the recyclable materials disposed of by Montrealers, a power plant that generates electricity from the biogas produced by the landfill site, and a platform for composting and wood chipping.

| *Cirque du Soleil, Hugo Trottier*



MONTREAL, VILLE FESTIVE!

Dès les premiers beaux jours, Montréal bouillonne d'activités, de festivals et de découvertes.

Montréal est reconnue pour la qualité de ses festivals, qui connaissent un succès retentissant à l'international. La croissance du nombre de ces manifestations culturelles repose d'abord sur l'esprit très convivial des Montréalais, sur l'excellence des entreprises culturelles et sur la diversité des secteurs artistiques dont dispose la ville.

Une centaine de festivals et événements, dont près de la moitié ont une portée internationale, ont lieu annuellement à Montréal. Certains événements de masse peuvent rassembler jusqu'à 200 000 personnes de tous âges et de toutes origines, en même temps et dans un même lieu, sans problèmes majeurs de sécurité. Une des qualités de plus qu'offre la ville.

Par ailleurs, à divers moments de l'année, des événements artistiques de haut calibre et des événements émergents font connaître le travail de recherche des créateurs d'ici et d'ailleurs, élargissant ainsi les publics et renforçant le goût des Montréalais pour l'innovation et la création contemporaine.

Des grandes manifestations culturelles et sportives, comme l'International des feux Loto-

Québec, le Grand Prix de Formule 1 du Canada, le Festival international de jazz, (qui attire plus d'un million de spectateurs), les Francofolies ou le Festival Juste pour rire; aux festivals plus intimistes et ciblés tels que Mutek, qui nous initie aux formes émergentes de la musique électronique et de la création numérique, le Festival Présence autochtone, le Festival international de tango de Montréal, le Festival international de films Fantasia, le Festival mode et design de Montréal, ou bien encore le Festival des films du monde, pas une semaine ne se passe sans qu'au détour d'une rue vous trouviez animations, musiques et autres artistes divers et variés!

Sa culture artistique et sa richesse multiculturelle sans pareil font de Montréal, une des villes les plus festives au monde!

Le Saviez-vous ?

La ville de Montréal dispose d'un réseau de 17 grands parcs totalisant près de 2 000 hectares de verdure. Lieux de détente et de loisirs, ces grands parcs permettent la pratique d'activités récréatives, éducatives, culturelles, sportives, de plein air et la tenue de grandes fêtes populaires.





MONTREAL, A CITY OF FESTIVALS AND FUN!

From the first days of nice weather, Montreal is buzzing with activities, festivals, and events to discover.

Montreal is well-known for the quality of its festivals, which have had resounding success at the international level. The growing number of cultural happenings here can be explained first and foremost by Montrealers' open and friendly spirit, by the excellence of its cultural organizations, and by the diversity of artistic sectors represented in the city.

Over 100 festivals and events take place in Montreal every year, more than half of them international in scope. Certain popular events can bring together up to 200,000 people of all ages and origins, at the same time and in the same place, with no major problems of safety and security. One more advantage that the city has to offer.

In addition, at various times throughout the year, high-calibre artistic events and other emerging events showcase the cutting-edge work of artists from Montreal and beyond, expanding the audience for their work and reinforcing Montrealers' taste for contemporary creations and innovation.

From major cultural and sporting events like the International des feux Loto-Québec (Montreal's international fireworks competition), the Formula 1 Canadian Grand Prix, the Montreal Jazz Fest (which draws more than a million spectators), the FrancoFolies or the Just for Laughs festival, to more intimate and targeted festivals like Mutek, which introduces us to emerging forms of electronic music and digital creation, the First Peoples' Festival, the Montreal International Tango Festival, the Fantasia International Film Festival, the Montreal Fashion and Design Festival, or the World Film Festival, not a week goes by without activities, music, and various and sundry artists popping up throughout the city!

FR 1. Quartier des Spectacles © Quartier des Spectacles
2. Centre Ville, Hugo Trotter

EN 1. Quartier des Spectacles © Quartier des Spectacles
2. Downtown, Hugo Trotter



Le parc Jean-Drapeau, réellement un univers étonnant!

Le parc Jean-Drapeau, c'est un amalgame complet d'attractions récréotouristiques qui en font un incontournable de l'été montréalais! Ce site exceptionnel, dont les origines s'établissent à l'Expo 67, suscite la passion des adeptes de sport, l'émerveillement des jeunes familles, l'émotion des amateurs de spectacles, la curiosité des fervents de culture, le ravissement des amants de la nature et la fierté de la population qui assiste à ses événements internationaux!

Un des grands espaces verts de Montréal, le parc Jean-Drapeau innove par sa stratégie de développement durable qui comprend 400

gestes à poser d'ici 2012. De plus, les visiteurs qui se rendent au Parc en voiture compensent leurs émissions de CO₂, puisque le tarif de stationnement comprend une contribution de 1 \$ au Fonds Oxygène.

Le parc Jean-Drapeau, un site unique au Canada... si loin du quotidien, si près du centre-ville!

Tous les détails sur

www.parcjeandrapeau.com

Parc Jean-Drapeau, a truly amazing world!

Parc Jean-Drapeau is an absolute must for the summer season in Montreal, offering an array of attractions that Montrealers and tourists alike will enjoy! This exceptional site, which dates back to Expo '67, sparks passion in sports fanatics, wonder in children and their family, excitement in show enthusiasts, curiosity in culture devotees, delight in nature lovers, and pride in the public attending its international events!

One of Montreal's great green spaces, Parc Jean-Drapeau is innovating with its sustainable development strategy that consists of more than 400 actions to be done by 2012. Meanwhile, visitors that go to the Parc by car offset their CO₂ emissions because the parking cost includes a \$1 contribution to the Fonds Oxygène.

Parc Jean-Drapeau is unique in Canada... miles away from daily life, minutes away from downtown Montreal!

All the details on

www.parcjeandrapeau.com



Parc Jean-Drapeau

Animateurs, Louis Lavoie
Animators, Louis Lavoie





Parc Jean-Drapeau



Complexe aquatique
3 piscines chauffées à 26°C

Bassin olympique
pour apprivoiser les sports d'aviron

Plage de sable
à 5 minutes centre-ville

25 km de pistes cyclables

5 stations Bixi

Les Week-ends du Monde
les 10-11 et 17-18 juillet

La Fête des enfants de Montréal
les 13, 14 et 15 août



Jean-Drapeau





La Vitrine Culturelle de Montréal

La Vitrine constitue l'unique Centre d'information spécialisé en culture dans le grand Montréal. Opérée par des agents culturels passionnés, au cœur du Quartier des spectacles, La Vitrine vous offre un accueil personnalisé tout en vous proposant le calendrier culturel le plus complet de Montréal. Plus de 4 500 représentations s'offrent à vous tous les jours! Transigez avec une billetterie centralisée : réservez avec La Vitrine tous vos billets de spectacles, d'événements et de festivals!

Grâce à La Vitrine, vous pouvez bénéficier tous les jours de plusieurs billets de spectacles à tarif réduit, de toutes les sphères artistiques et de tous les styles!

Accédez au calendrier culturel et aux offres de dernière minute avec l'Application iPhone et iPod de La Vitrine, disponible sur Apple Store et sur www.lavitrine.com

WWW.LAVITRINE.COM

ENEZ NOUS VISITER!

LA VITRINE

145, rue Sainte-Catherine Ouest, Montréal

514 285-4545

Sans frais : 1 866 9 BILLET (924-5538)

La Vitrine - Putting Montreal's culture on display

La Vitrine is the only Information Centre in greater Montreal that specializes in cultural offerings. Operated by cultural agents with a passion for their work and located in the heart of the Quartier des Spectacles, La Vitrine gives you a personalized welcome and offers you Montreal's most complete cultural calendar. More than 4500 performances are available every day—so deal with one centralized ticket office! Reserve all your tickets for shows, events, and festivals through La Vitrine!

Check out the cultural calendar and last-minute offers with La Vitrine's downloadable application for iPhone and iPod, available at the Apple Store and at www.lavitrine.com

WWW.LAVITRINE.COM

COME VISIT US!

LA VITRINE

145 Saint-Catherine Street West, Montreal

(514) 285-4545

Toll-free: 1-866-924-5538

Thanks to La Vitrine, you can take advantage of discounted tickets to many different events every day, in all artistic styles and domains!



Place-des-Arts



LES NOUVELLES TECHNOLOGIES AU SERVICE DE LA PROMOTION CULTURELLE

USING NEW TECHNOLOGIES TO PROMOTE CULTURE

En plus d'être reconnue mondialement pour l'effervescence de son offre culturelle et artistique, Montréal est sans contredit l'une des plaques tournantes en termes de développement et d'utilisation des nouvelles technologies de l'information. Le voyageur épicurien en quête d'expériences uniques et d'inspirations culturelles peut facilement et instantanément accéder à toute l'information désirée, par le biais d'une multitude de nouvelles plateformes et de tactiques mobiles.

Not only is Montreal recognized worldwide for the vitality of its cultural and artistic offerings, but it is also an undisputed leader in the development and use of new information technologies. The epicurean traveller in search of unique experiences and cultural inspiration can easily and instantaneously access any information he or she desires, thanks to a wide array of new platforms and mobile technologies.



D'abord, Tourisme Montréal a fait preuve d'innovation en 2009, lorsque l'organisme a adopté un virage 100% Internet pour faire rayonner de façon distinctive la métropole culturelle. Grâce à cette stratégie Web 2.0, les voyageurs peuvent planifier leur séjour urbain à l'aide d'outils novateurs et pratiques. On peut accéder à un blogue dynamique alimenté par des ambassadeurs branchés, qui font découvrir aux futurs touristes leurs passions pour les arts, la culture, la gastronomie et le nightlife montréalais (www.tourisme-montreal.org/blog). Tourisme Montréal propose également le téléchargement d'une panoplie de podcasts, qui offrent des circuits éclectiques détaillés, exhibant les facettes les plus colorées de la vie culturelle montréalaise (www.play-montreal.com).

Êtes-vous « mobinaute »? À l'ère de la technologie mobile, plusieurs applications sont disponibles pour mieux planifier vos sorties culturelles. Ne manquez aucun spectacle de vos artistes préférés et téléchargez des applications mobiles qui vous permettent d'être à l'affût des concerts donnés par les artistes représentés dans votre librairie iTunes! Avec Apple Store, quelques guides touristiques virtuels sont également disponibles, tels que « Montréal At a Glance », qui propose tous les détails d'une sélection d'attractions, de restaurants et de sites culturels montréalais à ne pas manquer.

Par ailleurs, toujours à l'affût des nouvelles technologies, La Vitrine a développé une application mobile qui vous permet de voir afficher, sur votre téléphone intelligent, la liste des activités culturelles du Grand Montréal et des offres exclusives à ne

As one example, Tourism Montreal made an innovative choice in 2009 when it shifted to a 100% Web-based campaign as a distinctive way of showing off Montreal as a city of culture. Thanks to this Web 2.0 strategy, travellers can plan their stay in the city with the help of convenient and innovative tools. Their site offers a dynamic blog maintained by knowledgeable cultural ambassadors who share their passion for the arts, culture, fine food, and Montreal's nightlife with potential tourists (www.tourisme-montreal.org/blog). Tourism Montreal also offers a range of downloadable podcasts with eclectic and detailed itineraries that introduce listeners to the most colourful aspects of cultural life in Montreal (www.play-montreal.com).

Are you a mobile Internet addict? In the age of mobile technology, a number of applications are available to help you plan your cultural outings. Don't miss a single concert from your favourite artists— download mobile applications that let you keep an eye out for upcoming performances by the artists included in your iTunes library! A handful of virtual tourist guides are also available at the Apple Store, such as "Montreal At a Glance", which provides all the details on selected attractions, restaurants, and Montreal cultural sites that visitors should make sure to see.

Furthermore, La Vitrine— always on the lookout for new technologies— has developed a mobile application that lets you use your smart phone to consult a list of cultural activities in Greater Montreal, and exclusive offers you won't want to miss! It's a mobile application unique to Montreal!

pas manquer! Une application mobile unique à Montréal!

Vous parcourez les musées, les galeries et les circuits patrimoniaux? Google vient de lancer Goggles, un service innovant permettant de recevoir instantanément, les infos détaillées sur un monument, une œuvre d'art, un livre ou même une bouteille de vin, que vous prenez en photo avec votre mobile.

Pour ceux qui en redemandent, soyez à l'affût d'offres culturelles exclusives, avec la technologie Bluetooth. À Montréal, les bornes interactives du boulevard St-Laurent, entre autres, permettent aux piétons de télécharger sur leurs portables infos, images et bandes sonores. Le Festival International de Jazz de Montréal bénéficie aussi de quelques bornes interactives sur le site, qui offrent aux festivaliers toute la programmation journalière du Festival.

Exploring Montreal's museums, galleries, and historical tours? Google has just launched an innovative new service, called Goggles, which lets you instantly receive detailed information about a monument, a work of art, a book, or even a bottle of wine, just by taking a photo of it with your mobile phone.

For those who want more, be on the lookout for exclusive cultural content available via Bluetooth technology. In Montreal, interactive kiosks along Saint-Laurent Boulevard and elsewhere allow pedestrians to download information, images, and soundtracks onto their mobile devices. The Montreal Jazz Fest also provides a few interactive kiosks on-site, making complete daily performance listings available to festivalgoers.

Centre-ville de Montréal, Hugo Trottier
Downtown Montreal, Hugo Trottier





**L'UNIQUE CENTRE
D'INFORMATION
CULTURELLE
DU GRAND MONTRÉAL**

**A ONE-STOP
TOURIST INFORMATION
CENTRE SPECIALIZING
IN CULTURE**

**PLUS DE 4 500 REPRÉSENTATIONS
S'OFFRENT À VOUS TOUS LES JOURS**

**OVER 4,500 PERFORMANCES
ARE OFFERED EVERY DAY**

Accédez au calendrier culturel et aux offres de dernière minute
avec l'application iPhone de La Vitrine!

Access cultural events and last minute offers
with the iPhone App of La Vitrine!

WWW.LAVITRINE.COM



Québec

Montréal

TOURISME
Montréal

CRÉ
de Montréal

BANQUE NATIONALE

ADRIEN POINTEAU
MONTRÉAL

QUARTIER
DES SPECTACLES

FOCUS
MONTRÉAL

WAGNER
MONTRÉAL

artv

LA PRESSE
MONTRÉAL

145, rue Sainte-Catherine Ouest, Montréal 514 285.4545

Place des Arts

PARTENAIRE PRINCIPAL



L'ITINÉRAIRE

FAITES UN BOUT
DE CHEMIN
AVEC NOUS

UN DON POUR
LES SANS-ABRI.
MERCI
DE VOTRE
GÉNÉROSITÉ!

DÉCOUVREZ NOS
70 PARCODONS!

Le trottoir des célébrités parcodons

WWW.ITINERAIRE.CA

PARTENAIRES DE RÉALISATION



Ville-Marie
Montréal

EN COLLABORATION AVEC





STATIONNEMENT DE MONTRÉAL : DÉVELOPPEMENT DURABLE ET IMPLICATION COMMUNAUTAIRE

Depuis sa création en 1995, Stationnement de Montréal est un acteur de premier plan dans le développement de solutions opérationnelles en matière de déplacement urbain. Tout en atteignant ses objectifs d'opérations courantes, notre société place l'environnement au cœur de ses préoccupations et s'intéresse particulièrement au design dans l'intégration harmonieuse de ses équipements dans l'environnement urbain.

Grâce à la mise à profit de technologies de pointe et de technologies vertes, Stationnement de Montréal a remporté de prestigieux prix internationaux pour son système de paiement de stationnement Payez-Partez, ainsi que la conception du système BIXI, premier service de vélo en libre-service d'envergure en Amérique du Nord.

Autre projet de notre société, le jalonnement dynamique permet d'identifier sur des panneaux électroniques les places de stationnements disponibles dans un secteur donné. Cela diminue les déplacements de véhicules et permet d'améliorer la sécurité et la convivialité dans le Vieux-Montréal, un secteur à ne pas manquer lors de votre visite.

Stationnement de Montréal s'implique également dans la communauté en réalisant des projets audacieux. Je songe au choix d'accorder le mandat d'entretien des vélos en libre-service BIXI à une entreprise d'économie sociale que nous avons créée, CycloChrome, qui emploie des jeunes en danger de décrochage scolaire.

Je pense également au dernier né, le projet ParcoDon 2010 « De la rue aux étoiles ». Mes mots prendront tous leurs sens lorsque vous parcourrez les rues de la ville et apercevrez 70 anciens



parcomètres mécaniques recyclés et colorés par des personnalités montréalaises. N'hésitez pas à faire un don lorsque vous les apercevrez! Les dons sont destinés à l'organisme L'itinéraire et contribuent à l'amélioration des conditions de vie des itinérants et des plus défavorisés de notre société.

Je vous souhaite une excellente visite de notre charmante Ville !





STATIONNEMENT DE MONTRÉAL: SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND COMMUNITY INVOLVEMENT

Since its creation in 1995, Stationnement de Montreal has been a leading actor in the development of operational solutions for urban transport. While continuing to achieve our goals for our day-to-day operations, our company is placing a major emphasis on environmental issues, with a particular focus on design and the harmonious integration of our equipment into the urban environment.

Thanks to its use of cutting-edge green technologies, Stationnement de Montréal has won a number of prestigious international prizes for its "Pay and Go" parking payment system, as well as for the design of the BIXI system, North America's first public bike system.

One of our other projects, a dynamic parking information system, allows motorists to see the number of parking places available in a given area by looking at an electronic sign. This helps to reduce vehicle traffic, thereby improving safety and comfort for visitors to Old Montreal, an area not to be missed during your stay.

Stationnement de Montréal is also involved in the community with a number of audacious projects. One that comes to mind is our decision to award the bicycle maintenance contract for the BIXI public bike system to a social re-integration organization that we created, CycloChrome, which employs youth who are at risk for dropping out of school.

Another example is our latest project, the 2010 ParcoDon campaign "From the Street to the Stars". The meaning of that phrase will become clear when you walk the streets of the city and see the more than 70 old mechanical parking meters that have been recycled for this program and decorated by Montreal public

figures. Feel free to make a donation when you see them! The donations go to the L'itinéraire organization, where they'll contribute to improving the living conditions of Montreal's homeless population and other less fortunate members of our society.

I wish you an excellent visit to our charming city!



Roger Plamondon
Président du conseil
Société en commandite Stationnement de Montréal
President
Stationnement de Montreal, L.P.





CAMPAGNE PARCODON^{MD} 2010 « LE TROTTOIR DES CÉLÉBRITÉS PARCODONS »

La campagne ParcoDon 2010 « Le trottoir des célébrités Parcodons » vise à sensibiliser les Montréalais à la dure réalité des itinérants et des personnes démunies de notre métropole. Ce projet, unique au monde, a vu le jour en 2007 à l'initiative de Stationnement de Montréal et de L'itinéraire. Les ParcoDon sont d'anciens parcomètres mécaniques de la ville de Montréal recyclés en tirelire sur pied destinés à accumuler des dons sous forme de monnaie. L'ensemble



WALK OF CELEBRITIES PARCODONS

The ParcoDon campaign for 2010, "Walk of celebrities Parcodons", aims to raise Montrealers' awareness of the difficult conditions experienced every day by homeless and impoverished residents of the city. This project—the first of its kind in the world—was initiated in 2007 by Stationnement de Montréal and L'itinéraire. Under this program, the city's old mechanical parking meters have been repurposed as free-standing "piggy



des recettes permettra à L'itinéraire d'offrir une multitude de services, notamment psychosociaux, pour briser l'isolement des itinérants, leur redonner l'autonomie et la confiance nécessaires pour améliorer leurs conditions de vie.

Pour la campagne ParcoDon 2010, Stationnement de Montréal et L'itinéraire ont voulu impliquer les personnalités et les institutions québécoises. Nous leur avons demandé de décorer à la peinture les 70 parcomètres du réseau lors de deux ateliers de création qui se sont déroulés les 23 et 24 mars dernier à l'hôtel W de Montréal. Durant deux jours, 70 artistes et institutions ont créé des œuvres exclusives installées depuis le 4 mai dans les rues de l'arrondissement Ville-Marie. Chaque ParcoDon, signé par une personnalité ou une institution, est de plus entouré d'un autocollant en forme d'étoile collé à même le sol, donnant ainsi la vie à une sorte de « Le trottoir des célébrités Parcodons » d'un Hollywood Boulevard version montréalaise. Les curieux peuvent désormais admirer les créations tout en se baladant et en participant à cette campagne de solidarité envers les sans-abri.

banks" which serve to collect donations a few coins at a time. All of the money collected is used by L'itinéraire to provide a number of services, primarily psychosocial in nature, which help to break through homeless Montrealers' isolation and to give them back the autonomy and the confidence they need to improve the conditions of their lives.

For the 2010 ParcoDon campaign, Stationnement de Montréal and L'itinéraire sought the involvement of Quebec public figures and institutions. We asked them to get out their paintbrushes and decorate the 70 parking meters in our network during two creative workshops that took place on March 23 and 24 at the Hotel W in Montreal. Over the course of two days, 70 artists and institutions created exclusive works that will appear in the streets of the Ville-Marie district starting on May 4. Each ParcoDon, signed by a public figure or an institution, will also be surrounded by a star-shaped sticker on the ground, bringing to life a "Walk of Fame" along Montreal's own version of Hollywood Boulevard. Visitors to the city will be able to admire these creations as they walk through Ville-Marie and participate in this campaign for solidarity with the homeless of Montreal.



- FR | 1. ParcoDon, Hugo Trottier
2. Le parcodon du Maire Gérald Tremblay

- EN | 1. ParcoDon, Hugo Trottier
2. Mayor Gerald Tremblay's parcodon



ET ACTION !

Ensemble, tout est possible

La Banque Nationale est fière de soutenir le projet Parco-Don au profit du groupe communautaire L'itinéraire.



**BANQUE
NATIONALE**

GROUPE FINANCIER



a ————— b

L'ITINÉRAIRE

Faites un bout de chemin avec nous. | Make a little way with us.



VOYAGER, LIRE, S'INFORMER... SOCIALEMENT!

Le magazine L'itinéraire est vendu dans les rues de Montréal par des personnes sans emploi ou itinérantes, selon le concept international des journaux de rue. Cette publication à but non lucratif a certes une vocation sociale très spécifique puisque sa mission de base est de favoriser la réinsertion des itinérants. Mais ses lecteurs et son contenu sont également socialement responsables. L'itinéraire couvre tous les grands enjeux socioéconomiques qui contribuent à améliorer la vie en société : santé, environnement, éducation, développement de l'emploi, etc.

Le Groupe L'itinéraire, à titre d'éditeur, a publié en plus de quinze ans divers dossiers et publications sur le développement durable et la responsabilité sociale des individus et des corporations. Nous consacrons nos éditions aux idées nouvelles et structurantes pour la société, dans le respect de tous et en solidarité avec les populations plus démunies.

Il était tout naturel pour L'itinéraire de créer un magazine portant sur le concept de « géotourisme » afin de promouvoir le secteur touristique dans ce qu'il a de plus accompli et socialement responsable.

Le Magazine Géotourisme publié par L'itinéraire offre l'opportunité aux voyageurs de s'informer sur les opportunités d'un tourisme responsable tout en s'immergeant dans la vie des Montréalais. Tous les profits réalisés par ce magazine sont versés à des services de réinsertion sociale pour les sans-abri. La simple lecture de ce magazine devient ainsi un geste solidaire en soi.

1. Photo : Hugo Trottiér
2. Photo : Louis Lavoie





TRAVEL, READ, AND DISCOVER... WITH A SOCIAL CONSCIENCE!

The magazine L'itinéraire is sold in the streets of Montreal by unemployed or homeless vendors, following the common international model for street journals. To be sure, this non-profit publication is intended to have a very specific social function, since its underlying mission is to help homeless individuals get back into the workforce. But its readers and its content are socially responsible as well. L'itinéraire covers all the major socio-economic issues which contribute to the improvement of our lives together in society: health, environment, education, career development, and more.

In its role as a publisher, the Groupe L'itinéraire has released various reports and publications over the past 15 years on issues of sustainable development and the social responsibilities of individuals and corporations. Our publications are dedicated to new ideas and frameworks for society, with respect for all and in solidarity with those who are less fortunate.

It was completely natural for L'itinéraire to create a magazine that focuses on the concept of "geotourism", in order to promote the most innovative and socially responsible aspects of the tourist sector.

The Geotourisme magazine, published by L'itinéraire, helps travellers to discover the opportunities for responsible tourism as they immerse themselves in the Montreal way of life. All profits generated by this magazine go to social rehabilitation services for the homeless. Simply reading this magazine thus becomes an act of solidarity in itself.

L'ITINÉRAIRE



2010: Année internationale de la biodiversité

La Convention sur la diversité biologique a vu le jour en 1992, à la suite du Sommet de la Terre de Rio de Janeiro. Avec 193 Parties, la Convention connaît une participation presque universelle parmi les pays qui cherchent à préserver la vie sur terre. Son secrétariat est installé à Montréal depuis 1996. L'Organisation des Nations unies a déclaré 2010, Année internationale de la biodiversité, pour alerter l'opinion publique sur l'état et les conséquences du déclin de la diversité biologique dans le monde. Les actions qui parsèmeront cette année internationale seront une occasion unique de mieux comprendre le rôle crucial que joue la biodiversité dans le maintien de la vie sur terre.

Pour en savoir plus : www.cbd.int/2010.



2010: International Year of Biodiversity

The Convention on Biological Diversity was agreed on in 1992, following the Earth Summit in Rio de Janeiro. With 193 parties, the Convention enjoys almost universal participation among nations seeking to preserve life on Earth. Its secretariat has been located in Montreal since 1996. The United Nations has declared 2010 the International Year of Biodiversity, in order to draw public attention to the state of biodiversity and the consequences of its worldwide decline. The different activities that are planned throughout this international year will be a unique opportunity to better understand the vital role that biodiversity plays in the maintenance of life on Earth.

To learn more, visit www.cbd.int/2010.

I Earnst Perdriel





ZOOM SUR LE CENTRE SUR LA BIODIVERSITÉ

Nous ne connaissons qu'environ 20 % des espèces vivantes alors que leur taux d'extinction s'est récemment multiplié par 1 000. Contrairement aux vagues d'extinctions passées, celle-ci est causée principalement par les activités humaines et les conséquences pour notre patrimoine naturel, les grands équilibres écologiques, les chaînes alimentaires et la santé humaine sont potentiellement graves. Le Centre sur la biodiversité, fondé à l'initiative de la professeure Anne Bruneau, bénéficie d'une subvention majeure de la Fondation canadienne pour l'innovation et du Gouvernement du Québec, entre autre pour la construction, au Jardin botanique, de son bâtiment suivant les normes environnementales LEED (inauguration : automne 2010).

Le Centre représente un partenariat entre l'Université de Montréal et les Muséums Nature de Montréal (Jardin botanique et Insectarium). Il profite de la synergie existant entre ceux-ci en recherche, en conservation et en éducation.

Les objectifs du Centre sur la biodiversité sont :

- la conservation, la croissance et l'informatisation de plusieurs grandes collections biologiques des institutions partenaires.
- l'accélération de la recherche et de la formation de la relève dans différents domaines reliés à la biodiversité canadienne et globale;
- la création, de concert avec les bases de données internationales sur la biodiversité, d'un réseau informatique permettant l'accès par Internet aux grandes collections biologiques d'universités, de jardins botaniques et de musées canadiens;
- la sensibilisation du public à l'importance de l'inventaire et de la préservation de la biodiversité grâce à une exposition d'accès gratuit (ouverture au public en 2011).

Le Saviez-vous ?

Au Canada, la biodiversité représente actuellement 71 000 espèces de plantes et d'animaux recensés; on estime qu'il pourrait y en avoir autant à découvrir !

Le Québec recense plus d'un million de lacs, 130.000 cours d'eau dont 4 500 rivières. Le Québec détient 2% des eaux douces de la planète.

FR 1. Notre Centre, © Provencher Roy + Associés Architectes
2. Herbes, © Centre sur la Biodiversité

EN 1. Our Center, © Provencher Roy + Associés Architectes
2. Herbes, © Centre sur la Biodiversité



FOCUS ON THE BIODIVERSITY CENTRE

We have only catalogued about 20% of all living species, but their rate of extinction has recently increased by a factor of 1000. Unlike previous waves of extinctions, the current wave is primarily caused by human activities, and the consequences for our natural heritage, for the balance among large ecological systems, for food chains and for human health could be very serious. The Biodiversity Centre, founded through the efforts of Professor Anne Bruneau, benefits from a major grant from the Canada Foundation for Innovation and the Government of Quebec. Among other things, this grant has funded the construction of the Centre's offices at the Botanical Garden. The building which houses the Centre, set to open officially in fall 2010, complies with the LEED standards for environmentally-friendly construction.

Did you know?

Canada's biodiversity currently represents 71,000 known plant and animal species. It is believed that there could be an equal number still waiting to be discovered!

Quebec counts over 1 million lakes and 130,000 waterways, including 4,500 rivers. Quebec is home to 2% of the planet's fresh water.

The Centre represents a partnership between the Université de Montréal and the Montreal Nature Museums (Botanical Garden and Insectarium). It will profit from the existing synergy between those institutions in research, conservation, and education.

The goals of the Biodiversity Centre are:

- the conservation, expansion, and computerization of several large biology collections maintained by the partner institutions;
- increased research and researcher training in different domains relating to biodiversity in Canada and worldwide;
- the creation, in conjunction with international biodiversity databases, of a computer network which will allow access to the large biology collections maintained by Canadian universities, botanical gardens, and museums;
- the raising of public awareness about the importance of cataloguing and preserving biodiversity, by way of a free exhibition (open to the public in 2011).

BIXI : Explorer Montréal autrement

Depuis mai 2009, le premier système de vélo en libre-service d'envergure en Amérique du Nord, le BIXI, est disponible à Montréal. La Société de vélo en libre-service est fière de positionner notre métropole en tant que leader dans le domaine et nous avons développé un produit unique grâce à l'expertise québécoise.

Le BIXI favorise le transport actif et le développement durable. Conçu pour effectuer de courts déplacements, ce nouveau moyen de transport écologique et économique vous transportera d'un attrait touristique à un autre de mai à novembre, 24 heures sur 24. Notre réseau compte 400 stations et 5 000 vélos répartis dans 8 arrondissements. La location d'un BIXI est simple et en un clin d'œil, vous pourrez bénéficier d'un accès 24 heures. Des abonnements mensuels et annuels sont également disponibles.

Comme plus d'une centaine de milliers d'utilisateurs la saison dernière, j'espère que vous apprécierez votre visite de Montréal à BIXI cet été! Bonne route!



BIXI: A different way to explore Montreal

The first public bike system in North America, known as BIXI, has been available in Montreal since May 2009. The Public Bike System Company is proud to have positioned our city as a leader in this category, and we have developed a unique product thanks to Quebec know-how.

BIXI encourages active transport and sustainable development. Designed for short trips, this ecological and economical new means of transport will carry you from one tourist attraction to the next from May to November, 24 hours a day. Our network includes 400 stations and 5000 bicycles spread across eight city districts. Borrowing a BIXI is simple, and in the blink of an eye you can start enjoying a 24-hour access period. Monthly and yearly subscriptions are also available.

I hope that you, like over 100,000 users last year, will enjoy your visit to Montreal on a BIXI this summer! Happy riding!

Alain Ayotte
Président, BIXI
President, BIXI



Location d'un vélo BIXI : Cours 101

Voici comment profiter du réseau BIXI pendant une journée grâce à l'accès 24 heures.

- 1) Insérez votre carte de crédit à la borne de paiement d'une station et suivez les instructions à l'écran. Des frais minimum de 5\$ CA seront portés à votre carte de crédit. Un reçu sera imprimé avec votre code de déverrouillage.
- 2) Choisissez un vélo et composez votre code. Lorsque la lumière verte s'allume, votre vélo est déverrouillé.
- 3) À chaque déplacement, le premier 30 minutes est inclus avec l'accès 24 heures. Par la suite, des frais s'appliquent par tranche de 30 minutes. Consultez la grille tarifaire à la borne.
- 4) Arrivé à votre destination, vous devez verrouiller votre vélo au point d'ancrage. Assurez-vous que la lumière verte s'allume, ce qui signifie que le système reconnaît le retour du vélo. Vous êtes responsable de celui-ci.
- 5) Pendant la période de 24 heures, répétez l'action #1 et #2 pour de nouvelles locations. Les frais de 5\$ ne s'appliquent qu'une seule fois : le système reconnaît votre carte de crédit.
- 6) Vous pourrez obtenir un relevé à la borne.

* Contactez notre service à la clientèle au 514 789-2494 pour en connaître davantage sur nos abonnements annuels (78\$) et mensuels (28\$).

BIXI Bike Rental 101

Here's how to take advantage of the BIXI network for a 24-hour access period.

- 1) Insert your credit card in the payment terminal of a BIXI station and follow the instructions on the screen. A minimum charge of \$5 will be applied to your credit card. A receipt will be printed with your access code.
- 2) Choose a bike and enter your code. When the green light turns on, your bike is unlocked.
- 3) The first 30 minutes of each trip are included with your 24-hour access period. After that, fees are applied for each 30-minute period. Check the fee chart at the terminal.
- 4) Once you've arrived at your destination, you must lock your bike in at a bike dock. Make sure that the green light turns on, indicating that the system has recognized that you have returned the bike. You're main responsible for the bike until it has been successfully locked in.
- 5) Repeat steps 1 and 2 at other BIXI locations throughout the 24-hour period. The \$5 charge is only applied once; for later transactions, the system will recognize your credit card.
- 6) You may print out a receipt at the terminal.

* Call our customer service line at (514) 789-2494 to learn more about our annual subscriptions (\$78) and monthly subscriptions (\$28).

Prenez. Roulez. Visitez.
Take. Ride. Visit.



Le vélo en libre-service de Montréal **Montreal's bike sharing system**

Tarif de base
Basic fee



Frais à chaque déplacement
Usage fees for each trip

5 \$



0-30 min

INCLUS
INCLUDED

31-60 min

+ 1,50 \$

61-90 min

+ 3,00 \$

Pour chaque demi-heure supplémentaire

For every additional half-hour

+ 6,00 \$ + ...

Payable une fois par 24 h par vélo
One-time payment per 24-hour period per bike

Taxes incluses. Taxes included.



FAITS EN PARTIE DE BOUTEILLES RECYCLÉES

Made in part from recycled bottles



MOTO™/MC
W233 Renew

MOTO™/MC
W388 Renew+

Sony Ericsson
Naite™/MC

**Boîtiers faits en partie d'au moins
25% de plastique recyclé**

Housings made in part from at least 25% recycled plastic

TÉLÉPHONES EXCLUSIFS À FIDO
PHONES EXCLUSIVE TO FIDO

À partir de
From

0 \$

Avec Entente Fido de 2 ans
With 2-year Fido Agreement

Offres sujettes à changement sans préavis. Des frais de résiliation hâtive s'appliquent. ^{MC}Fido & dessin est une marque de commerce de Fido Solutions Inc. Toutes les autres marques et logos appartiennent à leurs propriétaires respectifs. © 2010 Fido Solutions Inc. / Offers subject to change without notice. Early cancellation fees apply. TMFido & design is a trademark of Fido Solutions Inc. All other brand names and logos are trademarks of their respective owners. © 2010 Fido Solutions Inc.



Tous pour l'environnement.

Chez Fido, nous avons décidé d'aider nos clients à faire des choix éclairés et à réduire leur empreinte écologique, et de réduire la nôtre. Nous avons ainsi planté 29 900 arbres, en collaboration avec Evergreen, économisé plus de 3,62 tonnes de papier grâce à la facturation en ligne et détourné des sites d'enfouissement assez de bouteilles d'eau de 19 litres pour faire la longueur d'un terrain de football. De plus, depuis 2003, grâce au programme Échange Cellu-Bouffe, plus de 500 000 téléphones ont été détournés des sites d'enfouissement pour être remis à neuf ou recyclés, ce qui a permis à Fido et Rogers de verser plus de 750 000 \$ à des banques alimentaires. Pour en savoir plus, consultez fido.ca/vert.

Working together for the environment.

At Fido, we've been taking steps to help our customers make the right choices and reduce their ecological impact - and that of our own. Together we've planted 29,900 trees in collaboration with Evergreen and saved over 3.62 tonnes of paper with Online Billing. We've diverted enough 19-L water bottles to cover the length of a football field through the sale of our Moto Renew phones. And thanks to Phones for Food, we've diverted over 500,000 phones from landfills and have raised over \$750,000 for food banks since 2003. Visit fido.ca/green for more.



LA STM PENSE ET ROULE VERT

À la STM, on pose des gestes verts chaque jour, qui vont bien au-delà du simple discours. Depuis déjà plusieurs années, l'entreprise est animée par une conscience écologique aiguë qui se manifeste dans ses préoccupations et dans son action pour le respect de l'environnement.

Si, comme nous, vous êtes soucieux des grands enjeux environnementaux, vous serez heureux de découvrir quelques-unes des mesures – certaines passant parfois inaperçues – que la STM met en œuvre pour préserver le fragile équilibre de notre environnement. Un geste vert à la fois.

Rechapage des pneus

Depuis 40 ans, la STM redonne, grâce au rechapage, une deuxième vie aux pneus de bus usés. La technique? La semelle du pneu usé est poncée et une nouvelle semelle est appliquée sur la carcasse. Un pneu neuf parcourt environ 120 000 km; rechapé, il peut en parcourir 60 000 supplémentaires. Pour les pneus du métro, qui ne sont pas soumis à la même réglementation, la STM prend donc l'initiative de s'assurer que les 110 tonnes de pneus de métro usés chaque année soient dirigées vers des firmes de recyclage qui en font divers objets dont des tapis de caoutchouc ou vers des cimenteries, qui les utilisent comme source d'énergie. Bien pensé, non?

Saviez-vous que la fabrication d'un pneu d'autobus consomme près de 84 litres de pétrole, alors que son rechapage n'en exige qu'environ 27? Chaque année, environ 3 000 pneus sont rechapés à la STM.

Escaliers écoénergétiques

Que se passe-t-il lorsque personne n'utilise un escalier mécanique du métro pour une durée prédéterminée? Sa vitesse est réduite automatiquement pour atteindre une vitesse de veille. Dès qu'un usager l'emprunte, sa présence est

THE STM THINKS ENVIRONMENT AND RUNS ON GREEN

At the STM, we don't just talk about being green—we take action for the environment every day. For several years now, our enterprise has been driven by a keen awareness of ecological issues, which manifests itself in our concerns and in our actions to encourage respect for the environment.

If you, like us, are mindful of important environmental issues, you will be happy to learn about the measures— not all of them immediately obvious— that the STM is undertaking to preserve our environment's fragile equilibrium, one green act at a time.

Retreading used tires

For 40 years, the STM has been giving used bus tires a second life thanks to retreading. The technique? The tread of each tire is buffed down, and a new tread is applied to the tire casing. A new tire has a lifespan of about 120,000 km; once retreaded, it can be used for 60,000 more. For the tires on metro cars, which are not subject to the same regulations, the STM has taken the initiative to ensure that the 110 tons of used metro tires it disposes of each year are passed on to recycling firms, which make them into various objects such as rubber mats, or to cement factories which use them as a source of energy. Pretty clever, wouldn't you say?

Did you know that manufacturing a bus tire takes almost 84 litres of oil, whereas retreading only takes 27 litres? About 3000 tires are retreaded every year at the STM.

Energy-saving escalators

What happens when no one uses an escalator in the metro for a certain pre-determined length of time? It is automatically slowed down to a reduced standby speed. As soon as a passenger steps on, his or her presence is detected



détectée automatiquement, entraînant du même coup le rétablissement progressif de sa vitesse de marche normale. Plusieurs escaliers mécaniques du métro sont maintenant munis de ce dispositif qui vise à prolonger leur vie, tout en réduisant les coûts d'entretien et d'électricité. Alors, ne vous étonnez pas de voir un escalier fonctionner au ralenti : ce n'est pas une illusion, mais une économie d'énergie bien calculée.

Conduite écologique

Les fluctuations des prix à la pompe nous ont tous sensibilisés aux effets de la conduite sur la consommation de carburant. Soucieuse de ce phénomène, la STM a innové en formant ses chauffeurs de bus à la conduite écologique. Son principe est simple : les émissions de CO₂ (directement proportionnelles à la quantité de carburant consommé), dépendent notamment de la vigueur avec laquelle on appuie sur l'accélérateur. En trois ans à peine, le programme de formation à la conduite écologique a permis de réduire la consommation de carburant de plus de deux millions de litres. Cette initiative, qui s'étend maintenant à l'échelle du pays, fait des envieux chez nos voisins du Sud. De quoi mettre la pédale douce!

Envie de vous inspirer de la conduite écologique de nos chauffeurs?

Voici comment:

- Effectuer les départs et les arrêts en douceur
- Anticiper les mouvements de la circulation
- Prévoir les changements de feux de circulation
- Éviter de laisser tourner le moteur quand le véhicule est arrêté plus de quatre minutes.

Biodiesel

Depuis juin 2008, les bus de la STM sont propulsés au biodiesel, un carburant issu de matières non fossiles, qui entraîne de considérables économies d'énergie, sans nuire à l'environnement.

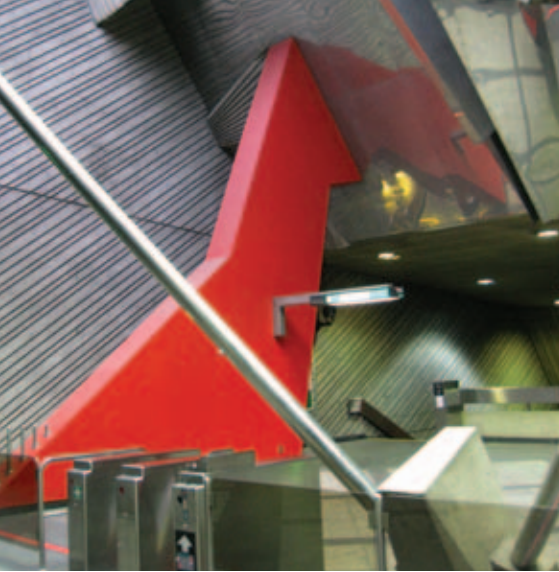
Ce que l'on sait moins, c'est que tous les types de biodiesel ne sont pas bénéfiques



automatically, triggering a gradual return to the escalator's normal operating speed. A number of escalators in the metro system are now equipped with this feature, which serves to extend the lifespan of an escalator while reducing maintenance and electricity costs. So don't be surprised if you see an escalator moving in slow motion; it's not an optical illusion, but a carefully designed energy-saving technique.

Eco-friendly driving

Fluctuating prices at the gas pump have made us all more aware of how our driving habits affect our fuel consumption. With this in mind, the STM has taken the innovative step of training its drivers in eco-friendly driving techniques. The principle is simple: CO₂ emissions (which are directly proportional to the quantity of fuel consumed) depend to an important degree on the force with which the driver steps on the accelerator. In just over three years, the eco-friendly driving program has allowed us to reduce our fuel consumption by over two million litres. This initiative, now being extended nationwide, is drawing attention among our American neighbours as well. How's that for a good reason to go easy on the gas pedal?



Want to try the same eco-friendly driving techniques as our drivers? Here's how:

- Start and stop gently and evenly
- Anticipate the flow of traffic
- Be aware of when traffic lights are about to change
- Avoid letting your motor run when your vehicle is stopped for more than four minutes.

Biodiesel

Since June 2008, STM buses have been running on biodiesel, a fuel made from non-fossil materials which allows for considerable energy savings without harm to the environment.

pour l'environnement. C'est pourquoi la STM a fait preuve de la plus grande prudence au moment d'adopter le biocarburant, le B5, qui propulse aujourd'hui tous ses bus. Soucieuse de l'environnement, elle a exigé qu'il soit fabriqué à partir d'huiles de cuisson recyclées (48 %) et de graisses animales (28 %), plutôt que d'huiles de céréales provenant de cultures commerciales comme le maïs. Ainsi, en optant pour des matières recyclées, la STM ne souscrit pas à l'augmentation massive des prix des denrées alimentaires. Par ce geste, elle joue un rôle à la fois humanitaire et respectueux de l'environnement dont nous pouvons être fiers.

Saviez-vous que la STM consomme annuellement près de 50 millions de litres de carburant pour la mise en service de ses bus ? L'utilisation du biodiesel B5 permet de réduire annuellement les émissions de CO₂ d'environ 9 000 tonnes, soit l'équivalent de quelque 2 000 automobiles parcourant 20 000 km par année.

What you may not be aware of is that not all types of biodiesel are beneficial to the environment. That's why the STM took great care in choosing the B5 biofuel which now fuels all of its buses. Out of concern for the environment, we insisted that the fuel be derived from recycled cooking oils (48%) and animal fats (28%), rather than from grains like corn produced by commercial farming operations. By opting for recycled materials, the STM has thus avoided contributing to massive increases in the price of food crops. By choosing this path, we show respect both for the environment and for our fellow human beings. It is a choice of which we can be proud.

Did you know that the STM requires almost 50 million litres of fuel each year to keep its buses running? The use of B5 biodiesel has allowed us to reduce our annual CO₂ emissions by about 9000 tons, or the equivalent of about 2000 cars travelling 20,000 km per year.

Visitez www.mouvementcollectif.org pour en savoir plus sur nos gestes verts.

Visit www.mouvementcollectif.org to learn more about the actions we're taking for the environment.

FR 1. Métro de Montréal, Louis Lavoie
2. Métro de Montréal, Hugo Trottier

EN 1. Montreal Metro, Louis Lavoie
2. Montreal Metro, Hugo Trottier

Martini Bar



Spectacles
LIVE
mer au sam
17h00 à 3h00



LIVE
Shows
Wed to Sat
5pm until 3am

151 Ontario E. 514 285 2009 jellomartinilounge.com



LAUBERGE DE JEUNESSE HI-MONTRÉAL

L'Auberge de jeunesse HI-Montréal est un lieu offrant une *vibe* jeune et branchée favorisant les échanges entre les voyageurs.

Première auberge de jeunesse urbaine au Canada et première auberge de jeunesse à paraître sur la carte géo-touristique de la ville, HI-Montréal, une entreprise d'économie sociale, a toujours orienté ses activités sur la diversité exceptionnelle de Montréal et sur le plaisir que les voyageurs peuvent en tirer.

Par l'entremise d'activités qui y sont organisées, les voyageurs peuvent, entre autres, vivre le nightlife à fond grâce aux fameuses tournées des bars qui commencent au café-bar de l'Auberge. Ils peuvent également découvrir la ville à pied ou à vélo grâce aux circuits touristiques accompagnés qui sortent des sentiers battus ou encore dévorer une poutine après avoir dansé sur la montagne avec la faune locale un dimanche après-midi. Toutes les activités proposées sont rendues possibles grâce à des partenariats significatifs avec des entreprises locales selon la saison ou les festivals en cours.

propose plusieurs types de chambres à prix variés afin de satisfaire tous les portefeuilles. L'équipe de l'Auberge, souvent honorée pour l'excellence de son service à la clientèle unique en son genre, est composée de Montréalais qui aiment s'amuser et considèrent que leur travail va au-delà du simple fournisseur d'hébergement.

Envie de déposer ton sac à dos et de vivre à la montréalaise? L'Auberge de jeunesse de Montréal se donne comme mission de te faire découvrir la ville comme les gens de la place la connaissent!

Hostelling International est un réseau de membres comptant plus de 4000 auberges de jeunesse dans 80 pays, dont 58 au Canada. Obtiens des rabais sur ton hébergement et d'autres rabais-voyage en devenant membre du réseau www.hihostels.ca/membres

Experte dans l'hébergement économique de qualité, l'Auberge de jeunesse de Montréal

L'Auberge de jeunesse, © Hi Montreal
Youth Hotel, © Hi Montreal





THE HI-MONTREAL YOUTH HOSTEL

The HI-Montreal Youth Hostel has a young, modern vibe that encourages interactions between travellers.

The first urban youth hostel in Canada and the first youth hostel to appear on the city's Geotourism map, HI-Montreal is a social economy enterprise that has always oriented its activities around Montreal's exceptional diversity, and the enjoyment that travellers can draw from that fantastic mishmash.

Through the activities organized by the hostel, travellers can, among other things, fully experience the city's nightlife with the HI-Montreal famous bar tours, which start from the hostel's café-bistro. Visitors can also take a stroll or bike in the city through the hostel's accompanied tours that are a bit off the beaten path, or devour a poutine after dancing on the mountain with the city-dwellers on a Sunday afternoon. All those activities are made possible through significant partnerships with local businesses, which vary with the season and the festivals underway at a given time.

As an expert in economical and high-quality accommodation, HI-Montreal Youth Hostel

offers several types of rooms at a range of prices that are accessible for any pocketbook. The Hostel staff, frequently honoured for the excellence of its one-of-a-kind customer service, is made up of fun-loving Montrealers who consider their work to go beyond simply providing a comfortable place to stay.

Feel like ditching the backpack for a few days and living like a real Montrealer? The staff of the HI-Montreal Youth Hostel has made it their mission to introduce you to the city the way the locals experience it!

Hostelling International is a member-based network made up of over 4000 youth hostels in 80 countries, including 58 in Canada. Get discounted rates on your accommodations and other travel discounts when you become a member of the network at www.hihostels.ca/ members





BALADES GOURMANDES AU MARCHÉ

A GOURMET STROLL AT THE MARKET

Dès le printemps, les quatre marchés publics permanents de Montréal, après une période de dormance, connaissent un formidable regain de vitalité qui durera jusque tard dans l'automne. Le marché Jean Talon, double alors de superficie accueillant les producteurs de la région. Après les morilles, viendra l'ail des bois tandis que cuiront dans un coin les araignées de mer aux chairs délicates. Asperges, tomates, aubergines, poivrons, pommes de terre bleues, betteraves jaunes ou salades frisées s'entassent par la suite sur les étals multicolores rivalisant avec les petits fruits rouges (fraises, framboises...), les prunes de Damas et les pommes parfumées. L'air vibre de chaleur, de conversations animées et d'un goût ravivé de se régaler de produits du terroir. Les viandes les plus fines (pintades, cailles royales...) côtoient les plus sauvages (chevreuils, bisons...) et les plus travaillées comme ces cochonnailles hautes en goût des Îles-de-la-Madeleine ou le foie gras de la Montérégie.

When spring arrives, Montreal's four permanent public markets awaken from their dormant period with a renewed vitality that will last until late autumn. The Jean Talon Market doubles its surface area to welcome growers from around the region. First come the morels, then the wild leeks, with delicate-fleshed spider crabs sizzling away in a corner somewhere. Before long, asparagus, tomatoes, aubergines, peppers, blue potatoes, yellow beets, and curly-leafed lettuces start to pile up on the colourful market stands alongside strawberries, raspberries, damson plums, and sweet-smelling apples. The air hums with warmth, animated conversations, and a rekindled desire to feast on the best of locally-produced food. The finest meats (guinea hens, royal quails, ...) appear side-by-side with wilder fare (venison, buffalo, ...), as well as more refined foods like flavour-rich pork products from the Magdalen Islands or foie gras from the Montérégie region.



Le marché des Saveurs, l'une des boutiques les plus renommées, offre quelques 7 000 produits d'ici, dont les exotiques sirop de bouleau, confiture de chicoutés, vinaigre de capucines ou encore marinades d'asclépiades. Plusieurs boutiques proposent une gamme impressionnante de fromages québécois de vache, chèvre et brebis, qui tous multiplient les prix internationaux. Les cidres de glaces et vins blancs du cru témoignent aussi d'un dynamisme peu commun dans la création des alcools nationaux.

Gourmands de toutes catégories- souvent jeunes et branchés- se mêlent aux immigrants de tous les pays et les chefs des meilleurs restaurants qui croient à la cuisine du marché. Le marché Jean Talon est un détour obligé, le point focal où convergent l'appétit montréalais et des richesses d'un pays qui réinvente avec une rare ardeur le contenu de son assiette. À voir absolument!

One of the most renowned shops, the Marché des Saveurs (Market of Flavours), offers some 7000 products from Quebec, including such exotic treats as birch syrup, cloudberry jam, nasturtium vinegar and milkweed marinades. Several shops offer an impressive range of Quebec cheeses made from cow's, goat's, and sheep's milk, including many winners of international prizes. Local white wines and ice ciders reflect the extraordinary passion that goes into the creation of wines and spirits here.

Food fanatics of all categories, many of them young and fashionable, mingle with immigrants from around the world and chefs from the best restaurants who believe in cooking from the bounty of the Market. The Jean Talon Market is an excursion not to be missed, the focal point where the tastes of Montreal converge with the culinary riches of a province that is reinventing its national menu with unusual vigour. A must-see!



French cuisine

Intimacy and ambiance.
Terrace by the park
to enjoy summer.

*la Bécane
Rouge*

Une cuisine Française

Un restaurant
intime et chaleureux.
Une terrasse
pour profiter de l'été.

*The perfect place
to fully taste life*

*Un rendez-vous pour faire
danser vos papilles*

tel.: 514 252 5420
St-Catherine Est Mtl

MANGEZ SOLIDAIRE

OFFREZ DES CARTES-REPAS !



«Les cartes-repas permettent à des personnes démunies de bien manger et de briser leur isolement. Avec 4\$, vous nourrissez un être humain et contribuez à changer sa vie.»

"The meal cards enable poor people to eat well and break their isolation. With 4\$, you feed a human being and helping to change his life"

RICARDO

Cuisinier / Chef

Pour acheter des cartes-repas, remplissez le coupon suivant ou rendez-vous au : **WWW.ITINERAIRE.CA**

J'achète des cartes-repas

Donnez-moi _____ cartes-repas à 4\$ chaque = _____ \$

- ☐ Postez-moi les cartes afin que je les distribue¹
- ☐ Je désire que vos intervenants ou bénévoles les distribuent²

Je souhaite aussi faire un don de _____ \$ à L'itinéraire

Paiement

- ☐ Chèque au nom du Groupe communautaire L'itinéraire
- ☐ Visa, Master Card

Expiration ____ / 20 ____
Mois Année

Signature : _____

Vos coordonnées

☐ M. ☐ Mme.

Prénom : _____ Ville : _____

Nom : _____ Province : _____

Entreprise : _____ Code Postal : _____

Adresse : _____ Téléphone : () _____

App. : _____ Courriel : _____

Postez ce coupon au Groupe communautaire L'itinéraire
2100, BOULEVARD DE MAISONNEUVE EST, SUITE 001
MONTREAL (QUEBEC) H2K 4S1

¹ En vertu d'une loi de l'Ontario, les cartes achetées que vous distribuez vous-même ne sont pas admissibles aux réductions fiscales.

² Vous recevrez votre reçu d'impôts début janvier suivant votre don.



SAVEURS MONTRÉALAISES...

Le Lac-Saint-Jean a sa fameuse tourtière et Drummondville et Warwick s'arrachent la poultine. La métropole montréalaise n'est pas en reste: au fil des années, elle s'est forgée une identité culinaire, une bouchée à la fois. Voici quelques suggestions de spécialités montréalaises qui sauront vous mettre en appétit.

Restaurants «Apportez votre vin»

Les restaurants qui valent le détour sont légion à Montréal, mais on se doit de souligner les nombreux restos «Apportez votre vin». On pense souvent, à tort, que ceux-ci se situent uniquement sur la rue Duluth, sur le Plateau Mont-Royal, mais plusieurs restaurants de la métropole, du centre-ville à la Petite-Italie, ont choisi d'adopter cette formule pratique (et économique).

www.restaurantsapportezvotrevin.com

www.restomontreal.ca

Viande fumée

Si on n'a jamais savouré un sandwich à la viande fumée accompagné de cornichons, il faut faire un détour par la «Main» pour s'attabler chez Schwartz's, un incontournable (quitte à faire la file sur le boulevard Saint-Laurent!). Le délicatessen fait partie du paysage culinaire montréalais depuis 1928.

Les plus nostalgiques se procureront les épices traditionnelles de chez Schwartz's pour assaisonner leurs barbecues maison...

www.schwartzsdeli.com

Bagels

Montréal est connue pour ces délicieux pains en forme de beignes, cuits au four à bois et généralement recouverts de grains de pavots ou de sésame. Deux institutions montréalaises revendiquent le titre de «meilleurs bagels» de la ville: Fairmount Bagel et St-Viateur Bagel, ouverts jour et nuit et situés tous deux dans le quartier Mile-End.

Bon à savoir si on ne peut se passer de bagels mais qu'on doit quitter la métropole: St-Viateur Bagel offre la livraison partout au Canada, et même aux États-Unis!

www.fairmountbagel.com

www.stviateurbagel.com



FLAVOURS OF MONTREAL...

The Lac-Saint-Jean region has its famous tourtière (pork pie), and Drummondville and Warwick both take credit for poutine. The city of Montreal is no exception: over the years, it has forged its own culinary identity, one delicious mouthful at a time. Here are a few tips on Montreal specialties that are sure to whet your appetite.

"Bring your own wine" restaurants

There are countless great restaurants worth checking out in Montreal, but the many "bring your own wine" restaurants deserve a special mention. Many people incorrectly believe that these are only found along Duluth Street, on the Plateau Mont-Royal, but a number of restaurants across the city, from downtown to Little Italy, have chosen to adopt this convenient (and economical) model.

www.restaurantsapportezvotrevin.com
www.restomontreal.ca

Smoked meat

If you've never savoured a smoked meat sandwich with a side of pickles, it's time to head over to the "Main" and grab a table at Schwartz's, an absolute must (even if it means lining up outside on Saint-Laurent Boulevard!). This delicatessen has been part of Montreal's culinary landscape since 1928.

More nostalgic customers can pick up traditional spices from Schwartz's to season their home barbecue creations...

www.schwartzsdeli.com

Bagels

Montreal is known for these delicious bread rings, baked in wood-fired ovens and usually covered with poppy or sesame seeds. Two Montreal institutions claim to make the city's "best bagels": Fairmount Bagel and St-Viateur Bagel, both open 24 hours and both located in the Mile-End district.

Useful tip for those who can't live without bagels, but have to leave Montreal: St-Viateur Bagel will deliver anywhere in Canada, and even to the United States!

www.fairmountbagel.com
www.stviateurbagel.com

FR 1. Charcuterie Schwartz's, Hugo Trottier
 2. Fairmont Bagel, Hugo Trottier

EN 1. Schwartz's delicatessen, Hugo Trottier
 2. Fairmont Bagel, Hugo Trottier



MONTREAL BY NIGHT... QUELQUES TERRASSES A DÉCOUVRIR

MONTREAL BY NIGHT... TERRASSES TO EXPLORE

Le soleil se couche et la nuit tombe sur Montréal... Mais la fête est loin d'être terminée. Les oiseaux de nuit le savent bien, la vie nocturne montréalaise n'a rien à envier à celle des autres grandes métropoles nord-américaines. Suffit de savoir où aller pour être assuré de passer une soirée inoubliable, à la découverte de Montréal by night.

– **L'Auberge du Vieux-Port** attire de nombreux amoureux de la métropole venus apprécier la vue depuis la terrasse du bistro-bar à vin Narcisse. Tout au long de la saison estivale, c'est l'occasion de profiter d'une vue panoramique sur le fleuve et le Vieux-Montréal et, durant l'International des feux Loto-Québec, d'avoir une place aux premières loges pour assister au spectacle!
www.narcissebistro.com

– C'est sur **La Terrasse Magnétic**, au 20^e étage de l'Hôtel de la Montagne, que se donnent rendez-vous les papillons de nuits montréalais pour bouger au rythme de la ville ou boire un verre entre amis. www.hoteldelamontagne.com

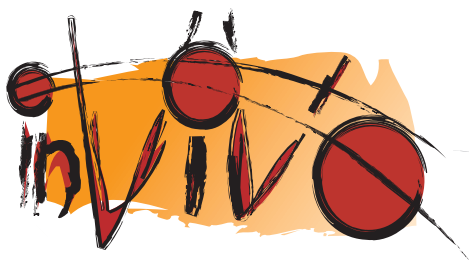
– **Le Restaurant Club Lounge Altitude 737** (le 737, pour les intimes) est situé au sommet de la Place Ville-Marie. En plus de profiter, là aussi,

The sun goes down and night falls over Montreal... but the party is far from over. Night owls already know that Montreal's nightlife can hold its own with the other big cities of North America. As long as you know where to go, you're sure to have an unforgettable evening discovering Montreal by night.

– **L'Auberge du Vieux-Port** draws plenty of Montreal couples who come to enjoy the view from the terrace (open-air bar) at the Narcisse bistro and wine bar. All summer long, it's the perfect place to check out a panoramic view of Old Montreal and the river—and, during the International des Feux Loto-Québec (Montreal's international fireworks competition), to get a front-row seat for the show!
www.narcissebistro.com

– Montreal's late-night revellers know to meet at **La Terrasse Magnétic**, on the 20th floor of the Hôtel de la Montagne, when they want to move to the rhythm of the city or have a drink with some friends.
www.hoteldelamontagne.com

– **The Restaurant Club Lounge Altitude 737** (le 737, for those in the know) is located at the very top of the Place Ville-Marie building.



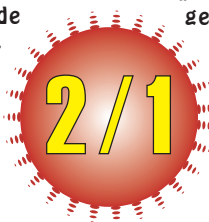
BISTRO CULTUREL ENGAGÉ

2 pour 1

À l'achat d'un repas, obtenez une deuxième assiette gratuitement sur présentation de cette annonce. Valeur égale ou moindre. Offre valide lundi, mardi et mercredi à compter de 16h.

Buy One get one free

Buy one meal at regular price and get one free with this advertisement. Equal or lesser value. Valid on monday, tuesday and wednesday after 4pm.



4731 rue Ste-Catherine Est
Montréal (Angle sicard)
514 - 223 - 8116

Métro Viau
www.bistroinvivo.coop

d'une vue à couper le souffle sur la métropole, les clients du 737 peuvent y danser sous les étoiles. www.altitude737.com

Besides enjoying another breathtaking view of the city, visitors to le 737 can dance under the stars. www.altitude737.com

– Une fois l'été bel et bien installé, c'est sur l'une des quatre **terrasses Bonsecours** qu'il faut aller passer la soirée pour se déhancher sur les rythmes endiablés des DJ tout en dégustant un cocktail. www.terrassesbonsecours.com

– Once the summer is well underway, make your way to one of the four **Bonsecours terrasses** and spend the night grooving to the DJ's rhythms while savouring a cocktail. www.terrassesbonsecours.com





Montréal... jusqu'au bout de la nuit!

Montréal est reconnue pour la qualité et la diversité de sa vie nocturne au même titre que d'autres grandes villes du monde!

Ville, riche en culture de jour comme de nuit, Montréal sera vous charmer avec des soirées branchées! De la musique latino-américaine à la musique électro, house, Hip-Hop, R&B ou bien encore populaire, les noctambules seront à la fête !

Ainsi parmi les nombreux clubs en ville, on compte notamment la Salsathèque, le Funky-Town (Musique disco et des années 80), le Tokyo Bar (Musique R&B, hip-hop, électro), les Deux Pierrots (Musique folk, francophone), la Maison du Jazz pour n'en citer que quelques uns! Bien sûr, la culture underground de Montréal est aussi bien présente, et il y a donc des discothèques qui ferment après l'heure officielle de fermeture soit 3h du matin, on les appellent des « Afterhours » où vous pourrez danser toute la nuit mais sans alcool (comme le Circus)!

Pour découvrir le « nightlife » à Montréal consultez le site :
www.nightlifemagazine.ca

Montreal... 'til the break of dawn!

Montreal is known for the quality and diversity of its nightlife, just like other major cities around the world.

Rich in culture by day and by night, Montreal will charm you with its happening late-night scene. From Latin-American music to electro, house, hip-hop, R&B or Top 40, the nocturnal crowd have no shortage of choices!

Among the many clubs in town, some of the most notable are the Salsathèque, Funky Town (disco and '80s), the Tokyo Bar (R&B, hip-hop), Les Deux Pierrots (folk and French-language music), and the House of Jazz, to name just a few! Of course, Montreal's underground culture is also a part of the scene: there are "after hours" dance clubs (like the Circus) which close after the official closing time of 3am, allowing you to dance all night long... but without alcohol.

To learn more about Montreal's nightlife, visit
www.nightlifemagazine.ca



DÉCOUVREZ LE PATRIMOINE MONTRÉALAIS EN MAGASINANT

Le magasinage est une activité incontournable! Que ce soit pour magasiner des souvenirs de vacances ou tout simplement se faire plaisir, on trouve un nombre impressionnant de boutiques et magasins pouvant satisfaire les goûts les plus raffinés et les désirs les plus fous.

À Montréal, « magasiner » c'est aussi très souvent découvrir des lieux patrimoniaux chargés d'histoire. Alors en flânant entre deux boutiques, ouvrez l'œil vous découvrirez des merveilles!

Profitez-en, en parcourant le Vieux-Montréal pour vous arrêter à la succursale de la Banque Royale (au 360, rue Saint-Jacques) qui abrite une bâtisse d'une beauté extraordinaire, avec des plafonds décorés, des arches en pierre, des portes en bronze, des lustres ciselés venus d'un autre temps;

Découvrir le Marché Bonsecours, édifice marquant du paysage du Vieux-Montréal datant de 1847 et abritant des boutiques de créations québécoises ;

Prendre un verre aux Deux Pierrots (boîte à chanson et édifice datant de 1858 situé 104, rue

Saint-Paul Est / De la Commune);
Vous gâter à la Bijouterie Birks (1240, Phillips Square / Sainte-Catherine) qui abrite une bâtisse grandiose de 1879.

Au Centre-ville, passez également au fameux magasin La Baie de 1891, en plus de faire vos achats vous y découvrirez un centre d'interprétation de l'histoire de La Compagnie de la Baie d'Hudson qui vous racontera l'histoire de cette compagnie ainsi que l'évolution de Montréal.

Pour découvrir des photos de Montréal et de son Patrimoine consultez le site d'Images Montréal: www.imtl.org

Le Saviez-vous ?

Le centre-ville de Montréal est le plus important centre commercial au Canada avec plus de 3000 commerces ce qui représente la plus importante concentration de commerces au Canada

L'Hôtel de ville de Montréal érigé entre 1872 et 1878, connaît un incendie majeur en 1922 et fut restauré sur le modèle de l'hôtel de ville de la ville française de Tours.

*La Compagnie de la Baie d'Hudson, Hugo Trottier
The Hudson Bay Company, Hugo Trottier*



DISCOVER MONTREAL'S HERITAGE... WHILE SHOPPING!

If you come to Montreal, you're sure to end up shopping at some point. Whether it's shopping for vacation souvenirs or just for fun, you'll find an impressive number of stores and boutiques to satisfy your most refined tastes and your wildest desires.

In Montreal, shopping can often also mean discovering historical sites that reflect Montreal's rich heritage. So keep your eyes open as you wander from shop to shop, and you may discover some real marvels!

Take advantage of a visit to Old Montreal to stop at the Royal Bank branch office at 360 Saint-Jacques Street, located in a building of extraordinary beauty with decorated ceilings, stone arches, bronze doors, and chiselled chandeliers right out of another era.

Check out the Bonsecours Market, a prominent structure in the landscape of Old Montreal that dates back to 1847. It's now home to various boutiques offering products and creations from Quebec.

Have a drink at Les Deux Pierrots, a music bar in a building that was constructed in 1858. Located at 104 Saint Paul Street East, with an ad-

ditional entrance on De La Commune Street. Spoil yourself at Birks Jewellers (1240 Phillips Square / Saint Catherine), set in a grandiose building from 1879.

While downtown, you can also head to The Bay, the famous department store built in 1891. Besides shopping there, you will also discover an interpretation centre focused on the history of the Hudson Bay Company, where you can learn all about the history of this company and the growth of Montreal.

To see photos of Montreal and its cultural heritage, visit the website of Images Montreal: www.imtl.org

Did you know?

Canada's biodiversity currently represents 71,000 Montreal's city centre has the highest concentration of retail stores anywhere in Canada, with more than 3000 stores in the downtown area.

Montreal's city hall, built between 1872 and 1878, was ravaged by fire in 1922 and rebuilt to resemble the city hall in the French city of Tours.



LAVAL, DESTINATION OÙ IL Y A PLEIN D'AFFAIRES À FAIRE!



LAVAL, WHERE THERE'S MORE TO EXPLORE!



En quête d'activités pour bien remplir votre été? Laval est une destination récréotouristique d'une diversité insoupçonnée. Avec de nombreux attraits axés sur la famille, Laval vous offre tout ce qu'il faut pour vous faire bouger, vous ressourcer, vous amuser.

Laval Plein air

Vous êtes adeptes d'écologie et de nature? Découvrez le Parc de la Rivière-des-Mille-Îles avec son refuge faunique, ses marais en fleurs et la végétation luxuriante d'une vingtaine d'îles qui forment son archipel. En canot, en kayak de mer ou en rabaska, profitez des circuits d'observation des insectes, des castors, des bernaches, et pour vivre pleinement l'expérience, empruntez l'un des huit circuits guidés de la nouvelle Route bleue des voyageurs.

Laval Découvertes

Jour de pluie à l'horizon? Profitez-en pour stimuler l'imagination de vos jeunes. Partez à la découverte des mystères du monde microscopique au Musée Armand-Frappier, parcourez le cosmos au Cosmodôme et explorez le parcours fascinant de l'eau potable au Centre d'interprétation de l'eau (C.I.EAU).

Looking to spice up your summer? Come to Laval, a surprisingly diverse leisure and tourism destination. With its great family oriented attractions, Laval has a lot to offer to those looking to recharge their batteries, get out and about, or simply have fun.

Great Outdoors

Nature and ecology buffs will truly enjoy Parc de la Rivière-des-Mille-Îles and its twenty islands, a nature paradise with its wildlife sanctuary, flowery marshes and lush vegetation. Take part in insect, beaver and Canada goose watching tours aboard canoes, kayaks or rabaskaws. To live the experience to the fullest, participate in one of eight guided tours of the new Route bleue des voyageurs.

World of Discoveries

There's rain in the forecast? What better time to stimulate your kids' imagination. Uncover the mysteries of the microscopic world at Armand-Frappier Museum, explore outer space at Cosmodôme, and follow the fascinating path of drinking water at Centre d'interprétation de l'eau (C.I.EAU).





Laval Extrême

Amateurs de sensations fortes? Prenez la direction de Centropolis et de nos deux attraits surprenants, uniques au Canada. Suivez la vague avec Maeva Surf! Venez vous initier au Flowboarding, un parfait mélange de surf, de skateboard et de snowboard pratiqué sur la première vague artificielle intérieure au pays. Faites un saut à SkyVenture, un simulateur de chute libre à air recirculé, et vivez l'adrénaline d'un saut en parachute en toute sécurité.

Demeurez bien informés de tout ce qui se passe à Laval, en vous inscrivant à l'infolettre Plein d'affaires à faire au

www.tourismelaval.com/bulletin

Extreme Experiences

Looking for the ultimate adrenaline run? Come to Centropolis where you'll find two new attractions, the first of their kinds in Canada. Hit the wave at Maeva Surf and discover first-hand the new sport of Flowboarding – a mix of surf, skateboarding and snowboarding – riding atop the first indoor artificial wave in Canada. Try SkyVenture's recirculating vertical wind tunnel, a free-fall simulator that lets you experience in complete safety the adrenalin rush of parachute jumping.

To know what's happening in Laval, subscribe to the Where there's more to explore newsletter at www.tourismelaval.com/bulletin

TOURISME
LAVAL

LAVAL

Plein d'affaires à faire
More to explore



Séance de magasinage branchée
The perfect place for trendy shopping



Cosmodôme

Premier centre d'interprétation des sciences spatiales au Québec
The first space science interpretation centre in Québec



Parc de la Rivière-des-Mille-Îles

Le plus grand parc naturel de la région métropolitaine
The largest nature park in the metropolitan area



Grande variété de spectacles
A wide variety of shows

PASSEPORT des

chefs

Le « Passeport des chefs » est une invitation à un circuit gastronomique au cours duquel vous découvrirez les tables exquises de quatre restaurants situés dans le Vieux-Sainte-Rose.

The "Passeport des chefs" is an invitation to a gastronomic tour to discover the exquisite cuisine of four Old Sainte-Rose renowned restaurants.

CIRCUIT GASTRONOMIQUE
GASTRONOMIC TOUR

Ajoutez une nuitée
pour seulement **100 \$** de plus
Add one overnight stay
for only **\$100** more

NOUVEAU / NEW

Procurez-vous le Passeport des chefs pour 99 \$*
Get your "Passeport des chefs" for only \$99*

Information et réservation / Information and reservation :
Vacances Michel Demers

450 967-6627 • 1 866 661-6627 • www.tourismelaval.com/gourmand



* Taxes et service en sus. Offert tous les jeudis jusqu'au 25 novembre 2010. / Plus taxes and service charge. Every Thursday until November 25, 2010.

TOURISME
LAVAL

450 682-5522 • 1 877 465-2825
www.tourismelaval.com

québec

 Cartier
De la Concorde
Montmorency



MONTREAL-QUEBEC

Qui dit Québec dit fleuve Saint-Laurent, qui en amont irrigue Montréal et se resserre dans l'étau formé par les falaises de Québec et de Lévis pour ensuite s'écouler jusqu'à l'Atlantique. Au cœur de la vallée du Saint-Laurent, la ville de Québec est divisée en deux parties distinctes : l'une haute, perchée sur le promontoire surplombant le fleuve, l'autre épousant les rives ayant accueilli les tout premiers colons.

Place forte stratégique durant près de trois siècles, Québec (dont les 400 ans ont été célébrés en 2008) a conservé les principales composantes de son ancien système de défense, ce qui en fait la seule ville d'Amérique du Nord entourée d'une enceinte de fortifications authentique. Ville classée au Patrimoine de l'Unesco, Québec est une ville à visiter.

Depuis la promenade des Gouverneurs longeant la Citadelle vous arriverez aux plaines d'Abraham où se déroulent bon nombre d'activités en été.

Les plaines d'Abraham représentent aussi l'un des plus grands et prestigieux parcs urbains au

monde offrant une vue sensationnelle sur le fleuve St Laurent.

En prolongeant la promenade vous découvrirez le Château Frontenac, véritable emblème de la ville de Québec où vous pourrez vous restaurer ou prendre un verre. Au détour de votre balade vous côtoierez le quartier historique avec la Place Royale et la fameuse Fresque des Québécois. Un peu plus bas et non loin du funiculaire vous verrez également la Fresque du Petit Champlain.

Vous tomberez littéralement aussi sous le charme architectural que constitue l'Hôtel du Parlement, siège de l'Assemblée nationale!

Bref, la ville de Québec et le Vieux-Québec notamment, regorgent d'attraits.

Réputée à travers le monde pour son charme à saveur européenne et pour sa beauté architecturale bien préservée, Québec vous séduira!



FROM MONTREAL TO QUEBEC CITY

Quebec City is virtually synonymous with the Saint Lawrence River, which supplies water to Montreal upstream, then squeezes through the narrow vice formed by the cliffs at Quebec City and Lévis before finally flowing out into the Atlantic. Nestled in the heart of the Saint Lawrence Valley, Quebec City is divided into two distinct parts: one part perched high on the promontory that looms over the river, and the other part hugging the banks where the very first colonists landed.

A strategic stronghold for almost three centuries, Quebec City— which celebrated 400 years of existence in 2008—has preserved the main components of its former defence systems, making it the only city in North America encircled by authentic fortifications. Inscribed on UNESCO's World Heritage List, Quebec City is a travel destination not to be missed.

Following the Promenade des Gouverneurs around the Citadel, you will soon arrive at the Plains of Abraham, where a number of activities take place during the summer.

The Plains of Abraham also constitute one of the largest and most prestigious urban parks in the world, offering a sensational view of the Saint Lawrence River.

A bit farther along, you'll discover the Château Frontenac, a veritable symbol of the city, where you can rest a while or enjoy a drink. Continuing your stroll, you'll pass through the historic district, home to the Place Royale and the famous Fresque des Québécois. A little farther down, and not far from the funicular train, you'll also see the Fresque du Petit Champlain.

And you'll surely be enchanted by the architectural charms of the Parliament Building, home to the Assemblée Nationale.

In short, Quebec City, and especially Old Quebec, is full of interesting sights to see. Renowned worldwide for its European charm and its well-preserved architectural beauty, Quebec City will captivate you!

Ville de Québec, Ramy Massarani
Quebec City, Ramy Massarani





LA ROUTE DES BALEINES

Depuis Montréal, partez à la découverte des baleines le long du Fleuve Saint-Laurent, et découvrirez de nombreux sites d'observation le long de la côte qui s'étend de Tadoussac à Natashquan.

Lors de votre périple, vous entrerez dans le Parc marin du Saguenay-Saint-Laurent qui est l'un des cinq meilleurs endroits du monde pour l'observation des mammifères marins. D'avril à novembre, en bateau, en canot pneumatique ou en kayak vous aurez le plaisir de côtoyer ces mammifères dont on ne dénombre pas moins de 13 espèces !

Pour plus d'informations :
www.baleinesendirect.net

Le Parc marin du Saguenay-Saint-Laurent est aussi l'une des portes d'entrée du parc national du Saguenay dont les sentiers de randonnée pédestre offrent des vues incomparables sur le fjord.

Tout au long de votre trajet, vous découvrirez des paysages magnifiques ainsi qu'une côte et une nature sauvage à couper le souffle. Les baleines, les bélugas et autres phoques viendront vous saluer à coup sur !

Chaque année, au début de l'été, les baleines que l'on peut observer dans le Saint-Laurent effectuent une longue migration pour venir s'alimenter dans cette partie du Parc marin du Saguenay-Saint-Laurent. À la fin de l'automne, à l'exception du Béluga, elles repartent vers le sud afin de s'accoupler et de mettre bas.

Petit aperçu des périodes propices à l'observation de quelques espèces

	JUIN	JUILLET	AOÛT	SEPTEMBRE
Baleine bleue	O	O	O	O
Baleine à bosses	O	S	S	S
Rorqual commun	O	S	S	S
Béluga	S	S	S	S
Phoque commun	S	S	S	S
Petit Rorqual	S	S	S	S

S: souvent O: occasionnellement



THE WHALE-WATCHER'S ROUTE

To discover the whales of the Saint Lawrence River, just hit the road and head northeast out of Montreal. You can also discover a number of observation sites along the coast that extends from Tadoussac to Natashquan.

As part of your journey, you'll enter the Saguenay-St. Lawrence Marine Park, one of the five best locations in the world for observing marine mammals. From April to November, in a boat, kayak, or inflatable dinghy, you'll love sharing the river with no fewer than 13 different mammal species!

The Saguenay-St. Lawrence Marine Park is also one of the entry points to the Saguenay National Park, whose hiking trails offer incomparable views of the fjord. You'll discover magnificent landscapes throughout your trip, along with coastlines and wild nature that will take your breath away.

Humpback whales, belugas, and seals are sure to pop up and say hello!

Each year, at the beginning of the summer, the whales that can be seen along the Saint Lawrence undertake a long migration to come and feed in this part of the Saguenay-St. Lawrence Marine Park. At the end of autumn, all except the belugas leave again for the south in order to mate and give birth to their calves.

For more information:
www.baleinesdirect.net

Overview of the best periods for observing various species

	JUNE	JULY	AUGUST	SEPTEMBER
Blue whale	O	O	O	O
Humpback whale	O	F	F	F
Fin whale	O	F	F	F
Beluga	F	F	F	F
Harbour seal	F	F	F	F
Small whale	F	F	F	F

F: frequently O: occasionally



JUIN • JUNE

ÉVÈNEMENTS EVENTS	DÉBUT BEGINNING	FIN END
Piknic Electronic	23/5	26/9
 Jean Drapeau  station Jean Drapeau		
La Féria du Vélo	30/5	6/6
 Place-des-Arts  station Duluth / Saint-Urbain		
Festival Transamériques	29/5	12/6
 McGill  station University / Maisonneuve		
Les rendez-vous Gourmands des Cultures	29/5	12/6
 Place d'Armes  station de la Commune / Saint Sulpice		
Mutek	2/6	6/6
 Saint-Laurent  station Juliette-Békiveau / Saint-Laurent  Jean Drapeau  station Jean Drapeau		
Mondial de la bière, Montréal	2/6	6/6
 Bonaventure  station de la Gauchetière / Mansfield  Peel  station Maisonneuve / Stanley		
Festival Fringe de Montréal	10/6	20/6
 Mont-Royal  station Parc des Amériques		
Nuit Blanche sur Tableau Noir	10/6	13/6
 Mont-Royal  station Mont-Royal		
Francofolies de Montréal 2010	10/6	19/6
 Place-des-Arts  station Maisonneuve / Bleury		
Suoni Per il Popolo	10/6	23/6
 Mont-Royal  station Villeneuve / Saint-Laurent		
Grand Prix Formule 1	11/6	13/6
 Parc Jean Drapeau  station Chemin des Floralies / Ave Pierre-Dupuy		

Festival Euréka! Eureka Festival!	11/6	13/6
 Place d'Armes  station de la commune / Saint-Sulpice		
L'International des Feux Logo-Québec	12/6	14/8
 Jean Drapeau  station Jean Drapeau		
Mondial Choral Loto-Québec The Loto-Quebec Choral Festival	17/6	27/6
 Montmorency		
Présence Autochtone First People's Festival	17/6	23/6
 Jean-Talon  station Boyer / Bélanger		
Fête Nationale du Québec	23/6	24/6
Festival International de Jazz de Montréal	25/6	10/7
 Place-des-Arts  station Maisonneuve / Bleury		
Festival de musique Montréal Baroque	25/6	28/6
 Champs-de-Mars  station de la Commune / Berri		
Festival de Reggae	25/6	27/6
 Champs-de-Mars  station de la Commune / Berri		

JUILLET • JULY

ÉVÈNEMENTS EVENTS	DÉBUT BEGINNING	FIN END
Fête du Canada	1/7	1/7
Festival Juste pour Rire	2/7	25/7
 Berri-UQAM  station Saint-Denis / Maisonneuve		
Festival International Montréal en Arts - FIMA	2/7	5/7
 Beaudry  station Beaudry		
Montréal Complètement Cirque (TOHU)	8/7	25/7
 Iberville  station Louis-Hémon / Villieray		

Festival Fantasia	8/7	25/7
 Guy-Concordia  station Maisonneuve / Mackay		
Festival International de Tango de Montréal Montreal International Tango Festival	9/7	18/7
 Préfontaine  station Chapleau / Mont-Royal		
Festival International Nuits d'Afrique	13/7	25/7
 Berri-UQAM  station Berri / Sainte-Catherine		
Heavy MTL	24/7	25/7
 Jean-Drapeau  station Jean-Drapeau		
Divers/cité	27/7	1/8
 Berri-UQAM  station Berri / Sainte-Catherine		
Osheaga et Osheaga in the City	28/7	30/7
 Jean Drapeau  station Jean Drapeau		

AOÛT • AUGUST

ÉVÈNEMENTS EVENTS	DÉBUT BEGINNING	FIN END
Festival Mode & Design Fashion & Design Festival	4/8	7/8
 McGill  station Sainte-Catherine / McGill College		
Semaine Italienne de Montréal	6/8	15/8
 Parc  station Hutchison / Ogilvy		
Festiblues International de Montréal	11/8	15/8
 Parc  station Hutchison / Ogilvy		
La Fête des enfants de Montréal	13/8	15/8
 Jean Drapeau  station Jean Drapeau		

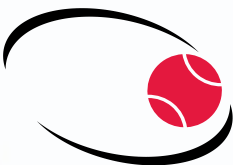
Coupe Rogers Rogers Cup	13/8	22/8
 Parc  station Hutchison / Ogilvy  Castelnau  station Saint-Dominique / de Castelnau		
Festival Films du Monde World Film Festival	26/8	6/9
 Parc  station Hutchison / Ogilvy  Castelnau  station Saint-Dominique / de Castelnau		
Mix'Arts	26/8	29/8
 Saint-Laurent  station Prince-Arthur / Saint-Laurent		

SEPTEMBRE • SEPTEMBER

ÉVÈNEMENTS EVENTS	DÉBUT BEGINNING	FIN END
Les Escapes Improbables de Montréal (EIM)	8/9	12/9
 Place d'Armes  station de la Commune / Saint-Sulpice		
M sur les quais	4/9	5/9
 Jean Drapeau  station Jean Drapeau		
Festival International de la Littérature (FIL)	17/9	26/9
 Berri-UQAM  station Saint-Denis / Maisonneuve		
Festival Transatlantique Montréal / Quartier Danses	17/9	26/9
 Berri-UQAM  station Saint-Denis / Maisonneuve		
Festival International de la musique Pop Montréal	17/9	26/9
 Saint-Laurent  station Milton / Clark		



Pour plus d'informations
For more information
www.lavitrine.com



coupe ROGERS



présentée par



**Sony Ericsson
WTA TOUR**

13-22 AOÛT 2010

STADE UNIPRIX, MONTRÉAL

couperogers.com 514.273.1515



UN TOURNOI DU CIRCUIT SONY ERICSSON WTA
DUBAI INDIAN WELLS MIAMI ROME MADRID CINCINNATI MONTRÉAL TOKYO BEIJING

Canada Québec



